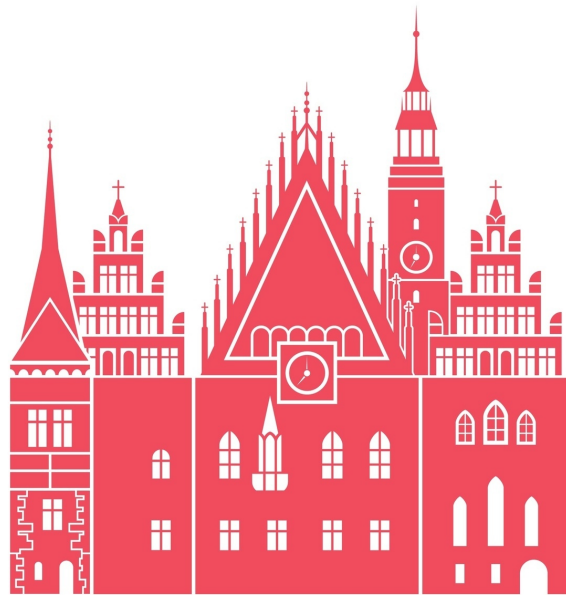


POLISH CHRISTMAS CAROLS

KOLEĐY

Vol. III



MERRY CHRISTMAS
POLAND

CONTENTS

91. Witajmy Jezusa nam narodzonego	0202	Welcome Jesus
92. Z nieba wysokiego	0204	From the high heavens
93. Nużmy wszyscy	0219	Let us all sing
94. Dzień ten namsam Pan Bóg	0220	This day God has made for us
95. Idą, idą Monarchowie	0221	Monarchs are coming
96. Białaziemia	0223	White earth
97. Dzyn, dzyn	0226	Ring, ring
98. Kołysanka	0227	Lullaby
99. Gdy świat tryumfuje	0229	When the world triumphs
100. Nocicha w śnie	0230	Silent night in sleep
101. Góry Syjońskie	0231	Mountains of Zion
102. Świat jest piękny	0232	The world is beautiful
103. W maleńkiej stajence	0233	In a tiny stable
104. Wieczór zapadł już	0234	Evening had fallen
105. Złota Jerozolima	0235	Golden Jerusalem
106. Czemuż się dzisiaj	0237	Why come today
107. Cud dziś niesłychany	0238	A miracle today unheard of
108. Czas radości	0239	Time for joy
109. Chrystus Syn Boży	0242	Christ the Son of God
110. Cóż to proszę za nowina?	0243	What news, I ask?
111. Brama Boża	0244	The gate of God
112. Do żłóbeczka	0245	At the humble manger
113. Dzień to jest dziś wesela	0246	Today is a wedding day
114. Już miła wesołość	0247	Now joyous mirth
115. Gloria, Gloria zawołajmy	0248	Gloria, Gloria exultet
116. Kiedy słyszę na obłokach	0249	When I hear in the clouds
117. Bóg w Trójcy Świętej	0250	God in the Trinity
118. Baranek Boży	0251	Lamb of God
119. Betlejem święte	0252	Holy Bethlehem
120. Masyasz przyszedł	0253	The Messiah has come
121. Ej, byliśmy bracia	0254	Hey, we were brothers
122. Boscy posłowie	0255	Divine messengers
123. Hejpasterze!	0257	Hey Shepherds!
124. Dziecinamała	0258	Little Baby
125. W tej kolędzie	0261	Let us go a-caroling
126. Boże i Królu	0262	God and King
127. W Boże Narodzenie	0263	Oh on Christmas morning
128. Chwała Bogu w wysokości	0264	Glory be to God in the Highest
129. Już pochwalmy	0265	Let us praise now
130. Dzisiaj chór Aniołów	0266	Angel choirs
131. Dzisiaj w Betlejem	0267	Today in Bethlehem
132. Hej, byliśmy bracia	0268	Harken, Brother Shepherds
133. Dziwne rzeczy	0269	Strange things
134. Judzką krainę	0270	Far in Judea
135. Gwiazdka na niebie	0271	Bright is the star

136. Gwiazda zabłysła	0272	The star shone
137. Narodził się Jezus w stajni	0274	In a lowly manger
138. Nie masz ci, nie masz	0275	'Tis but a star
139. Niechaj będzie głośno	0276	Ever louder
140. O mili Królowie	0279	Wise and noble kings
141. Przy onej górze	0280	O'er hillside
142. Cicho wszędzie	0281	Silence everywhere
143. Kiedy król Herod	0284	When King Herod
144. Wiwat dzisiaj	0285	Hail this Day
145. Wstańcie pasterze mili	0286	Rise ye shepherds
146. Gdy ziemię cichym snem	0289	The snow lay on the ground
147. Hej, weselmy się	0290	Let us rejoice
148. Blessed Day	0291	Blessed Day

0202. Witajmy Jezusa

t.: XVIII w.

Wi - taj - my Je - zu - sa nam na - ro -
 w u - bo - giej sta - jen - ce, w źło - bie źło -
 dzo - ne - go. On dziś le - ży bez o -
 źo - ne - go.
 dzie - ży, z zim - na drżą - cy, Wszech - mo -
 ga - cy, Bóg praw - dzi - wy.

Niewinny Baranku, Boże Stwórco świata,
 idziesz z nieba do nas, boś nasza zapłata.
 Witaj Panie i kochanie,
 ludu Twego mizernego Zbawicielu. ,

Boże, bądź pochwalon od wszego stworzenia,
 żeś nam dał pociechę z Syna narodzenia.
 On świat zbawi i wybawi od strasznego,
 okrutnego piekła śmierci.

Pobłogosław Jezu nas, lud Twój ubogi,
 ciesz, wspomagaj, ratuj, oddal gniew Twój srogi.
 Za to Ciebie tu i w niebie,
 niech wielbimy i chwalimy całe wieki.

Ks. Jan Siedlecki, Śpiewnik kościelny

0204. Z nieba wysokiego

XVIII w.

Z nie - ba wy - so - kie - go Bóg zstą - pił na zie - mię,
A - że - by do nie - ba wy - wiódł ludz - kie ple - mię.
Bie - rze o - so - bę Dzie - ci - ny, o - pła - ku - je
ludz - kie wi - ny, Syn Bo - ga je - dy - ny.

2. Zniża swój majestat Król całego świata,
opuszcza tron nieba, a z ludźmi się brata.
Bóg niezmierny, w ciele mały,
Zapomina Bóstwa chwały, * By zbawił świat cały.
3. Mieści się we żłobie Nieograniczony,
w pieluszki powity, na sianku złożony.
Choć Mu zimno, nie narzeka,
Chętnie cierpi dla człowieka, * Łez pokutnych czeka.
4. Więc pospiesz grzeszniku, Dziecina cię wzywa,
Łatwy masz do szopy przystęp, gdzie spoczywa.
Wszak nie grozi, ani łaje,
Ale rączki ci podaje, * Odmień obyczaje.
5. Zbawienie jest twoje w ręku tej Dzieciny,
Tylko proś ze łzami, odpuści ci winy.
Wszak na rączkach ma powiecie,
Karać nie może, bo Dziecię, * Tylko dawać życie.
6. Już na nóżki wstaje, spogląda na ciebie,
Rączki ci podaje, wzywa cię do siebie.
Więc przybliż się do Dzieciny,
Czyń za grzechy przeprosiny, * Odpuści ci winy.

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0204-2. Z nieba wysokiego

Mel. I

(Walcz)

1. Z nie - ba wy - so - kie - go Bóg zstą - pił na
A - że - by do nie - ba wy - wiódł ludz - kie

1. 2.
zie-mię, ple - mię. Bie - rze o - so -
O pła - ku - je

bę Dzie - ci - ny -, Syn Bo - ga je - dy - ny.
ludz - kie wi - ny -

2. Zniża swój majestat Król całego świata,
Opuszcza tron nieba, a z ludźmi się brata.
Bóg niezmierny, w ciele mały,
zapomina Bóstwa chwały, * By zbawił świat cały.
3. Mieści się we łbie Nieograniczony,
W pieluszki powity, na sianku złożony.
Choć Mu zimno, nie narzeka,
Chętnie cierpi dla człowieka, * Łez pokutnych czeka.
4. Więc pospiesz grzeszniku, Dziecina cię wzywa,
Łatwy masz do szopy dostęp, gdzie spoczywa.
Wszak nie grozi, ani łaje,
Ale rączki ci podaje, * Odmień obyczaje.
5. Zbawienie jest twoje w ręku tej Dzieciny,
Tylko proś ze łzami, odpuści ci winy.
Wszak na rączkach ma powicie,
Karać nie może, bo Dziecię, * Tylko dawać życie.
6. Już na nóżki wstaje, spogląda na ciebie,
Rączki ci podaje, wzywa cię do siebie.
Więc się przybliź do Dzieciny,
Czyń za grzechy przeprosiny, * Odpuści ci winy.

0219. Nużmy wszyscy, zaśpiewajmy

(Klon)



1. Nuż- my wszys - cy, za - śpie - waj - my z we - se - lem,



Że Pan Chry - stus jest na - szym Zba - wi - cie - lem.

2. Ten się czasu ostatniego narodził,
A tym serca ludzi wszystkich ochłodził.
3. Bowiem przez Jego święte Narodzenie
Poczęło się nas grzesznych odkupienie.
4. Z Bogiem Ojcem nas wszystkich zjednoczenie,
A wiecznego żywota przywrócenie.
5. Bądźże Bogu chwała na wysokościach
Z łaski tej, a niewymownej miłości.
6. A nam tu na ziemi w tej śmiertelności
Pokój w dobrej woli i też w jedności.

0220. Dzień ten nam Pan Bóg sprawił

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and common time. The melody is simple and homophonic, with lyrics written below each staff. The first staff ends with a double bar line and repeat dots. The second staff begins with a repeat sign. The third staff ends with a double bar line and repeat dots.

Dzień ten nam sam Pan Bóg spra - wił,
Na nim świa - tu się ob - ja - wił;
Nie - chaj się więc dziś we - se - li,
Bo z nim ra - dość nie - bo dzie - li.

2. Za nim narody tęskniły,
Ach, jakże się pocieszyły,
Gdy już nadszedł pożądaný
I pocieszył lud stroskany.
3. Kiedy ten cud pojąć żądam,
Pełen zdumienia spoglądam
Na Niego i z czcią wyznaję,
Że On się pojąć nie daje.
4. Panie, człkiem narodzony!
Książę pokoju mieniony!
Chcesz jak brat nasz mieszkać z nami,
Czynić nas Boga dziećcami.

0221. Idą, idą Monarchowie

I - da, i - da Mo - nar - cho - wie, I ze wscho - du
By po - wi - tać tam w żło - be - czku Bo - ga z nie - ba

trzej kró - lo - wie,
na sia - necz-ku, Któ - ry zsta - pił na tę

zie - mię, A - by zba - wić lu - dzkie ple - mię.

2. Niosą dary Monarchowie * I ze wschodu trzej Królowie,
Niosą dary cenne, drogie, * Zwyciężają trudy mnogie,
*A z darami pokłon dają, * Boga kornie wychwalają.*
3. Nas na dary nie stać, Boże! * Ztota, miry, któż dać może?
Lecz my spieszmy z łzą błagania, * Żebrząc Twego zlitowania:
*Boże Wielki — Sprawiedliwy, * Daj dla Polski dzień szczęśliwy!*
4. Polska dała już w ofierze * Łez krwi morze, silna w wierze,
Niezlamana, nieugięta, * Jak na krzyżu dziś rozpięta;
*Gdy wróg depce ją ze złością, * Patrzy w niebo wciąż z ufnością.*
5. Ona dzisiaj wraz z Królami * Spieszmy do Cię z swemi łzami,
Ona błaga, wznosząc dłonie, * Pokazując na ból w łonie:
*Boże Dziecię! świt wolności * Niech rozbłyśnie nam w jasności!*
6. Boże Dziecię, jako dary * Przyjm rozliczne te ofiary,
Które Polska przynosiła, * Gdy Kościoła wciąż broniła
*I błogosław tej krainie, * Która łzami sto lat płynie.*

Kantyczki z nutami, Kraków 1911

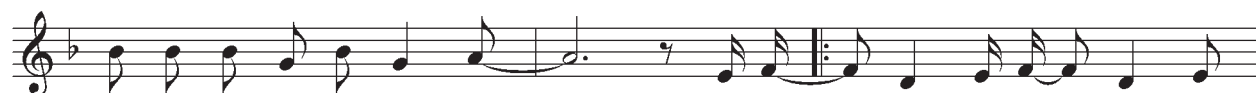
0223. Biała ziemia



1. Bia - ła zie-mia pro- si Cie-bie Je - zu, a-byś lu-dziom ser-ca dzie-ci



dał. Bia - ła zie-mia pro - si Cię ma - leń - ki, a - byś



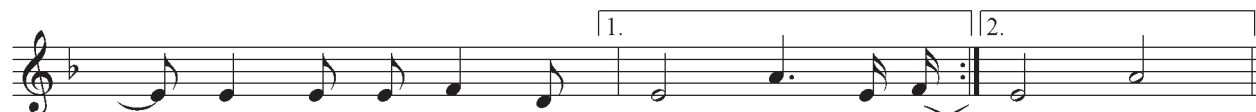
ser-cem świa - ta zo - stał sam. Ref. Ma-leń - ki, ko-cha - ny, naj -



mniej- szy, z Bet- le - jem, z oł- ta - rzy, z o - płat - ka. Ma-leń -



- ki, a prze - cież naj - więk - szy od wie -



- czny, naj - bar - dziej współ - cze - sny. Ma-leń - - cze - sny.

2. Roznieć myśli wszystkich ludzi, Panie
I kryształów lodu daj nam blask.
Przyjmij nasze słabe ludzkie serca,
A nam swoje boskie serce daj.
Małeńki...

0226. Dzyń, dzyń



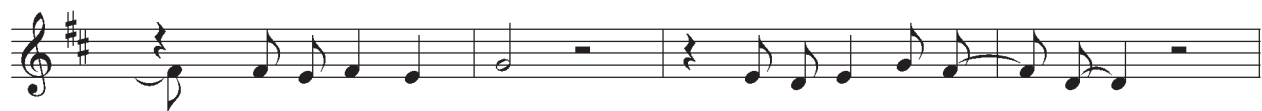
Ref. Dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń je - dzie noc na sa - niach zło - tych



Dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń je - dzie noc na sa - niach zło - tych



Dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń, dzyń je - dzie noc na sa - niach zło - tych



1. Je-dzie ciem-na noc z wor-kiem peł-nym gwiaz - dek,



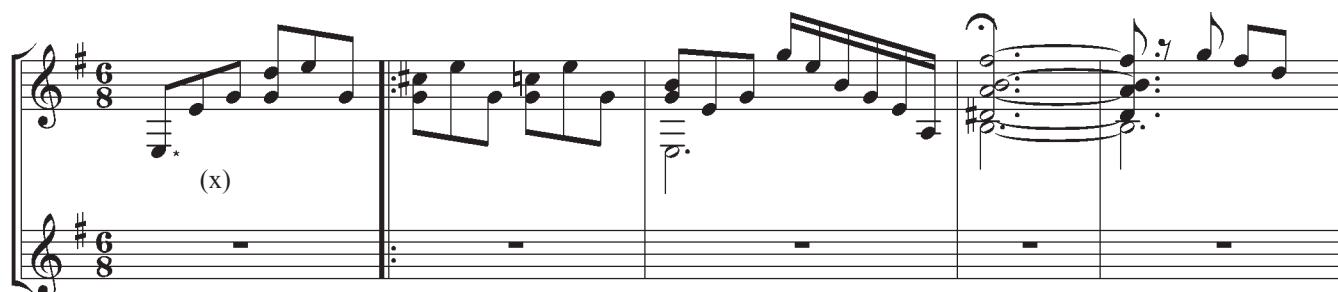
a za ok - nem sen cza - i się przy- jaz - ny.

2. Zając przykrył się śnieżną poduszczką,
Lato mu się śni i złote słoneczko.
Dzyń ...

3. Zasnął cały świat, śniegiem się otulił,
Jezus w żłóbku śpi, luli, luli, luli.
Dzyń ...

0227. Kolysanka

t. ks. J. Szymik
m. ks. W. Wolny



(x) w pierwszych taktach można w tle dać płacz dziecka nagrany na taśmie. Znakomity efekt.

Pa-nie mój, _____ Je - zu mój, _____ śpij,

śpij, _____ a _____ malusieńki

za-śnij już, ocz-ka zmróz, śnij o zie - mi, ko - chaj ją.

2. Panie mój, Jezus mój, serce moje żłóbkiem Twym
Panie, mój, Jezus mój, śpij, śpij, malusieńki zaśnij już.
Anioł Cię ukołysze Bożym snem...
3. Panie mój, Jezus mój, pusto dziś bez Ciebie jest
Panie mój, Jezus mój, śpij, śpij, malusieńki zaśnij już.
Rączką Twą pobłogosław wszystkim nam...

0229. Gdy świat tryumfuje



Gdy świat try - um - fu - je mi - le ap - plau - du - je,
a wraz wszy - stko stwo - rze - nie; Przy-szedł z nie - ba
Pan chwa - ły, a - by zba - wi świat ca - ły.
Stąd dziś we - se - le, że w ludz - kim cie - le,
Bóg świa - tu gło - si, po - kój przy - no - si,
Przy Swo - im Na - ro - dze - niu.

2. Drzy od zimna Dziecię, bo w podłe powicie * Jezus jest uwiniony,
O Jezulu maleńki, proś przynajmniej Mateńki,
Aby Cię wzięła i uwinęła,
W ciepłe piernaty, miękkie bławaty,
Do piersi przytuliła.
3. Czemż Aniołowie i Serafinowie * Bezustannie śpiewają,
Czem nieme bydłęta, oborne zwierzęta,
Jakby Pana chwały, czuciem poznawały,
Na kolana padają.
4. Jezulu rad będę dać Ci na kolędę * Ze serc naszych ofiary,
By Cię zagrzewały i to nam wyjednały,
W ostatnim skonie, przy Twojej obronie
Nie wypadły z opieki.
5. Niech Tve będzie Panie, * W sercu mera mieszkanie
O mój Jezu Drogi, strzeżże duszy mojej,
Aby z łaski Twojej
Teraz i w mym skonie, przy Twojej obronie
Nie wypadł z opieki.

0230. Noc cicha w śnie

(kolęda na chór żeński)

m. F. Nowowiejski
opr. P. Gruchel

I

1. Noc ci - cha w śnie, a Ty nie śpisz nie gdzieś
2. Dzie - cię jak kwiat na ten pa - trzy świat, sam

II

III

Noc ci - cha, noc ci - cha w śnie, Ty nie śpisz już
Dzie - cię jak kwiat, jak ten kwiat pa - trzy na świat,

I

je - szcze brzmia dzwon - ki we - so - ło. Pa -
w kształ - ty ludz - koś - ci przy - bra - ny. Choć

II

III

gdzieś je - szcze brzmia dzwon-ki we - so - ło, dzwon - ki we - so - ło.
Sam w kształ-ty ludz- koś - ci ludz- koś - ci kształ - ty przy - bra - ny.

I

ste - rze śpią już. A - niół-ków chór, a - niół- ków chór, przy
ma - ły, a zna, zna, co mi - łość, ła, co mi - łość, ła, chce,

II

III

Pa - ste - rze śpią, pa - ste - rze śpią, a - niół - ków chór przy
Ma- ły, a zna, ma - ły, a zna, co mi - łość, co ła,

Kolędy i pastoralki

I
II
III

żłób - ku Je - zu - sa wo - ko - ło.
Bo - gu być za nas od - da - ny.

przy żłób - ku, żłób - ku Je - zu - sa wo - ko - ło, wo - ko - ło.
chce Bo - gu, Bo - gu być za nas od - da - ny, od - da - ny.

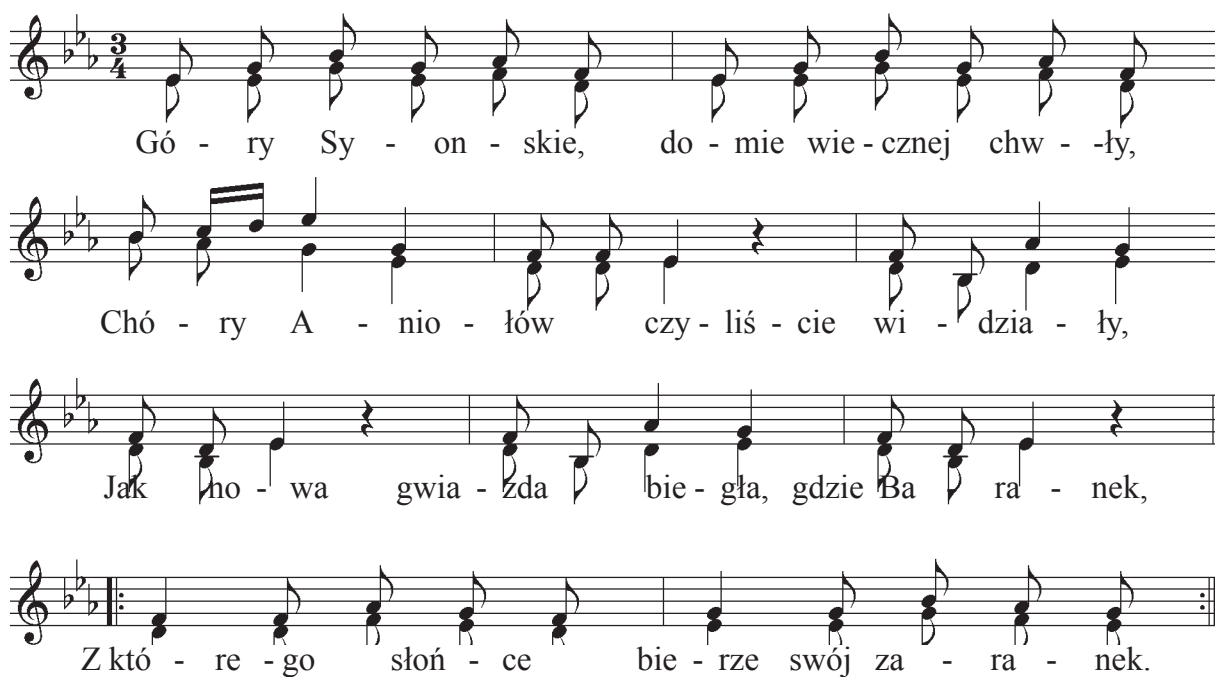
I
II
III

Ref. Lu laj _____ lu, lu laj _____ lu,

I
II
III

Ref. Lu laj _____ lu, lu laj _____ lu,

0231. Góry Syjońskie



Gó - ry Sy - on - skie, do - mie wie - cznej chw - -ły,
Chó - ry A - nio - łów czy - liś - cie wi - dzia - ły,
Jak ho - wa gwia - zda bie - gła, gdzie Ba - ra - nek,
Z któ - re - go słoń - ce bie - rze swój za - ra - nek.

2. Wymknął się z tronu z Panienką do szopki,
Gdzie Mu świat cały ściele się pod stopki,
Cóż Cię uniosło miłości upałem,
Ześ Swój majestat okrył ludzkim ciałem.
3. Czemuś się stęsknił niebianów kochanie.
Że dziś z bydłęty obierasz mieszkanie,
W krainie świata pasterz nędznej trzody,
Chcesz mieć za braci niewdzięczne narody.
4. Trony zastępów w gwiazdolitem kole,
Cóż dziś widzicie na ziemskim padole,
Że wprzód pastuszków, a trzech królów potem,
Z mirą, kadzidłem, ciągną tu ze złotem.
5. Archaniołowie i Anielskie duchy,
Co się cieszyacie z ludzi grzesznych skruchy,
Zapalcie miłość w sercach tego ludu,
Niech dozna grzesznik miłosierdzia cudu.

0232. Świat jest piękny

t. L. A. Moczulski
m. J. Zieliński

1. Świat o - ra - ny dziś woj-na - mi, a my zaś - pie - waj -my Pa - nu.
Świat jest pięk -ny od Pa-nien - ki, od Dzie-ciąt - ka, od sta-jen - ki.
Świat jest pięk -ny od Pa- nien - ki, od Dzie-ciąt- ka, od sta - jen - ki.

2. Świat splamiony jest grzechami
A my zaśpiewajmy Panu.
Świat jest piękny od Panienki,
Od Dzieciątka, od stajenki. /2x
3. Daj nam Panie grać na flecie
W zimnym, mroźnym wokół świecie.
Coś dla Ciebie chcę mieć z dziecka;
Daj nam zagrać na dzwoneczkach.
Chcę zaśpiewać Tobie szczerze,
Że choć grzeszny w Ciebie wierzę. /2x

0233. W maleńkiej stajence

P. Orkisz



1. W ma - leń - kiej sta - jen - ce ro - dzi się Bóg,
Po po - lach, po bia - łych doj - rze - wa głóg...



A kie - dy do - roś - nie nam Bo - ży Syn,



na gło - wę ko - ro - na z cier - nio-wych win.

2. Jeszcze nic nie wiedzą, jeszcze nie czas,
Płaczesz malusieńki, jak każdy z nas...
Ale już wkrótce zabraknie Ci łez,
Gdy na Golgotę krzyż będziesz nieść.
3. Na dworze wichura, zimowy chłód,
W domu tak ciepło, choinka, cud...
Śpiewamy kolędy, radości czas,
Może coś jednak odmieni się w nas.

0234. Wieczór zapadł już

A. Korcz

Wie-czór za-padł już, na nie-bie gwiazd mi-lion-y, tyl-ko jed-na z nich wska-że
dro-gę do sta-jen-ki. Ma-ły Je-zus wie, że cze-ka-my wciąż na Nie-go i przy-
cho-dzi tu, cho-ciaż jesz-cze jest ma-leń-ki. Je-zu,
Je-zu ko-cha-my Cię! Ta noc by-ła ci-cha, sta-jen-ka ma-leń-ka,
Mar-ia ra-dos-na, Jó-zef za-tros-ka-ny. Ta noc da-ła świa-tu
po-kój i ra-dość, na-ro-dził się Je-zus, któ-ry jest wśród nas. Wie-czór
Je-zu, Je-zu, wi-ta-my Cię!

0235. Złota Jerozolima

t. L. A. Moczulski
m. J. Zieliński

The musical score is written for a single melodic line in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It begins in 12/8 time. The first line contains the first four measures. The second line starts with a repeat sign, followed by a 6/8 time signature change, then a 12/8 time signature change, and continues with the melody. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across measures. The score includes several repeat signs and ends with a double bar line.

Za-wie-ja i bez-na-dzie-ja
zło - ta Je - ro - zo - li - ma, a w bied-nym Be - tle - jem Pa - ni Sy -
necz - ka w gro-cie po - wi - ła. Zi - ma się lu - dzi trzy - ma
zło - te de - na - ry wszę - dzie, bie - da strasz-na w Be-tle - jem, tam
tyl - ko Pan przy- bę - dzie. Ref. Do szo - py, do szo - py wszys - cy, kto
o - grzać pra - nie rę - ce, z da - ra - mi, z da-ra-mi, z da-ra - mi, by
od - ta - ja - ło ser - ce. od - ta - ja - ło ser - ce.

2. Nie do złota i mirry nie do różnych pachnideł
Ale do szopki - w zawieję tej nocy do nas Pan przybył.
Nie do wieży z księgami, gdzie mędrcy świata najwięksi
Ale w szopie - w zawieję, gdzie pastuszkowie są pierwsi.
Do szopy...

0237. Czemuż się dzisiaj

Cze - muż się dzi - siaj we - se - lić nie ma - my,
Gdy śpie - wa - ją - cych A - nio - łów słu - cha - my.

Chwa - łę na nie - bie, a po - kój na zie - mi O - gła - sza - ją - cych,
więc śpiewajmy z ni - mi Gło - sy ra - do - sny - mi, Głosy ra - do - sny - mi.

2. Już się narodził świata pocieszyciel
Zbawca narodów, wszystkiego Stworzyciel
Bóg oraz człowiek, w dziełach niepojęty,
W stajni złożony, pomiędzy bydłą,
Choć od wieków święty. (2)
3. Lecz cóż w takiej postaci złożony,
Na sianku leży Chrystus ukorzony.
Wszak Go zna przecież za Pana stworzenie,
I z Aniołami nuci święte pienie,
Czcząc to Narodzenie. (2)
4. Niosą Mu króle hołd z swoimi dary,
Niosą pasterze wdzięczności ofiary,
Bo łaska Boska ludziom hojnie dana,
Przy narodzeniu Zbawiciela Pana,
Jest nieporównana. (2)

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0238. Cud dziś niesłychany

Cud dziś nie - sły - cha - ny pod słoń-cem się sta - je,
 Bóg Sy - na Swo - je - go na grzesz-ny świat da - je,
 By po-dźwi-gnął po-wa- lo - ny lud w nieszczę-ściu po-grą - żo - ny
 zniósł wię - zy grze - cho - we, ka - ry A - da - mo - we.

2. Uboga Panienka, lecz w cnoty obfita,
 Króla niebieskiego w Betlejemie wita,
 Bez przepychu Go powija, cała czysta, cna Maryja,
 W żłobie Tego składa, co królami włada.
3. Nie możesz się zdobyć na Królewskie dary,
 Lecz w dowód wdzięczności przyjmij serc ofiary,
 Które z pokorą składamy, wyśpiewując z Aniołami:
 Chwała z wysokości Bogu na niskości.
4. Ukryłeś się, Panie, w Twym śmiertelnym ciele;
 Milcząc w niemowlęctwie, czynisz dla nas wiele;
 Kruszysz berła, spychasz z tronu nieprzyjaciół tego plonu,
 By Twe ramię słaWił, światłość z nieba zjawił.

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0239. Czas radości



Czas ra - doś - ci, we - so - łoś - ci świa - tu na - stał te - raz,
Bo Bóg wiecz - ny, nie - skoń - czo - ny na - ro - dził się dla nas.



Z Pa - nien - ki w Be - tle - jem w ja - seł - kach na sia - nie



Le - ży ma - ła pa - cho - lą - tko na zim - nie.

2. Nie znalazłszy miejsca w chacie do stajni się schylił,
Między wolem i osiołkiem miejsce sobie obrał.
Tak się Bóg poniżył, do stajni się zniżył,
Aby w niebie nas grzeszących wywyższył.
3. Czegośmy tu grzeszni ludzie w tęsknocie czekali,
To Anieli nam wesoło dzisiaj zwiastowali.
Dlatego dokoła wszyscy się radujmy,
Pacholątku, niemowlątku, śpiewajmy.
4. Zbawicielu, kwiecie miły, Jezu Chryste Panie,
Z Panny czystej narodzony, Tyś nasze kochanie,
Jezu nasz, Panie nasz, ku nam przyjdź, jako król,
Choć Ty w stajni urodzony pośród pól.
5. Bądź nam Jezu Zbawicielem, bądź nam Mesyaszem,
Dozwól przyjsć nam do żióbeczka ze sercem otwartym.
Wybaw nas z nieszczęścia, grzechów wszech szaleństwa,
Potem przyjmij do swojego królestwa.

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0242. Chrystus Syn Boży



2. Świętych proroków, i żądanie ojców
Pan Bóg wypełnił wiernie
Przez Syna Swego na świat zesłanie.
3. Dla tego wszystkie narody chrześcijańskie
Za ten dar dzięki czyńcie,
Imię Boże chwalić nie przestańcie.
4. Bo najdroższy w ten to czas darmo zesłan
Z dobroci Boga Pana,
Przez niego moc diabelska związana.
5. Raduj się tedy każdy wierny, komu
Bóg łaskawy pomógł
Doczekać przy zdrowiu tych świętych gód.
6. Błogosławione są te oczy,
Które godne były uwidzieć
To Dziecię, a na nie zawsze patrzeć.
7. Możni królowie, święci prorokowie,
Jego z dawna żądali,
Biedni pastuszkowie się doczekali.
8. Anieli święci, mieszkańcy niebiescy,
Bogu w niebie cześć dają,
A na ziemi pokój nam zostawiają.
9. I my śpiewając, Bogu się weseląc,
Cześć, chwałę Mu dawajmy
Potem, skąd przyszedł, tam pójdziemy.

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0243. Cóż to proszę

Melodia 1.



Cóż to pro - szę za no - wi - na?
Na - ro - dził się Bóg Dzie - ci - na.



Nie-sły-cha-nać to no - wi - na, nie-wi-do-my Bóg Dzie - ci - na.

Melodia 2.



Cóż to pro-szę za no-wi- na? Na-ro-dził się Bóg Dzie-ci - na.



Nie - sły- cha - nać to no- wi - na, nie - wi- do - my Bóg Dzie-ci - na.



Przed wie - ki był o- bie- ca - ny, da - wno świa- tu po - ża-da - ny



Nie - sły-cha - nać to no- wi - na, przy - był świa- tu Bóg Dzie-ci - na.

2. Będąc Panem wiecznej chwały, rodzi się w stajence małej,
Niesłychanać to nowina, porodziła Panna Syna,
W niebie Mu śpiewają święty, a On drży między bydlętą.
Niesłychanać to nowina, na ziemi drży Bóg Dziecina.
3. Stworzył niebo i z gwiazdami, słońce, księżyc z obłokami,
Niesłychanać to nowina, Pan ubogi, Bóg Dziecina.
Opuścił niebieskie trony, a zstąpił w te ziemskie strony,
Niesłychanać to nowina, król jest nagi Bóg dziecina.
4. Cóż to za dworzanie Twój? Wół z osłem przy Tobie stoi,
Niesłychanać to nowina, między bydłem Bóg Dziecina.
Okrył ptaszki skrzydełkami, Sam związany pieluszkami,
Niesłychanać to nowina, skępowany Bóg Dziecina.

0244. Brama Boża

Bra - ma Bo - ża się o - twie - ra, Dzień we - so - ły!

W któ- rej łas - ka się o - twie - ra, Dzień to jest we - so - ły!

Nie- chaj dnia te - go we - se - le Za-brzmi w po-wsze-chnym Ko-ście - le.

2. Światłość światu niewidziana
Dzień wesoły!
Z żywota Panny wydana,
Dzień to jest wesoły!
Niechaj dnia tego...
3. Matce-Pannie cześć i chwała,
Dzień wesoły!
Wiernym nadzieja powstała,
Dzień to jest wesoły!
Niechaj dnia tego...
4. Tobie, Panie, dajem pienie,
Dzień wesoły!
Na Twe święte narodzenie,
Dzień to jest wesoły!
Niechaj dnia tego...

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0245. Do żłóbeczka (At the humble manger)

English version: Felician Sisters

1. Do żłó-becz-ka Twe-go Je - zu, Dzi-siaj bie - ży spo - łem
At the hum - ble man-ger cra-dle Bent in a - do - ra - tion

Wier-na To - bie pol-ska dzie-twa Bi - jąc kor - nie czo - łem.
We are gathered dear-est Sa - vior Children of our na - tion.

Lecz szczę-śli - wsi pas-tusz-ko - wie, Ó, świat im za - zdroś - ci!
Long a - go the hap-py shepherds could behold Thee clear - ly.

Cóż my da - my, któż wy-po - wie, w dowód tej mi - łość - ci?
We but gifts of love's devo - tion bring to Thee sin - cere - ly.

2. Wiesz Ty, Boża Dziecineczko, jak my Cię kochamy,
 Więc u Twoich nóg świętych serca swe składamy.
 Pragniemy Tobie służyć szczerze i Matuchnie drogiej,
 Więc w prastarej ojców wierze spieszmy pod Twe nogi.

2. Well Thou knowest, Babe Divine, that we truly love Thee,
 At the crib, where Thou art sleeping, hearts we bring before Thee.
 In the faith of Our Fathers, children of Thy Mother,
 Wish to serve Thee now and always Baby King, our Brother.

0246. Dzień to jest dziś wesela

Dies est laetitiae, t.: XV w., tłum. XVII w. (Klon)


Dzień to jest dziś we - se - la kró - lew - skiej ro - dzi - ny,
 Król się lu - dziom na - ro - dził z Ma - ry - i bez wi - ny.

Dzie - cię dziw - nej cu - dno - ści, wdzięcz - ne, peł - ne słod - koś - ci
 w czło - wie - czej i - stno - ści, Któ - re nie - o - ce - nio - ne,
 a - ni też wy - słó - wio - ne, w Bos - kiej wszechmo - cno - ści.

2. Anioł w nocy pasterzom, którzy trzody strzegli,
 O tym Królu powiadał, by do stajni biegli:
 W stajni, mówi, to Dziecię, we żłobie tam znajdziecie,
 Powite w pieluszki: Ten aniołom panuje,
 Wszystkim ludzi celuje, śliczny, choć mały.
3. Chryste, któryś nas stworzył Boskimi sprawami
 I dla nas się narodzić chciał i mieszkać z nami,
 Spraw w nas serce nabożne, odpuść złości niezbożne,
 Nie chciej zatracenia, odkupiony z miłości,
 Prowadź do swych radości, a domieść zbawienia.

0247. Już miła wesołość



Już mi - ła we - so - łość dniem na - szym rzą - dzi,
Bo - stwo z na - mi mię - szka, świat z Nim nie zbłą - dzi.



O Sło - wo Przed wie - czne w tej ni - skiej stro - nie,



Od - po - cznij w słód - ko - ści na Ma - tki ło - nie.

2. Odpocznie] najczystszy nieba Aniołku,
W prorocत्वach słynący świata fijołku.
O Słowo Przedwieczne...
3. Zaśnijże Wszechmocny w ciele mój Boże,
Ja Ci mą duszę pod główkę położę.
O Słowo Przedwieczne...
4. Utulże się Serce mojego Pana,
Skarbnico łask hojnych niewyczerpana.
O Słowo Przedwieczne...
5. Zasypiaj wśród trzody Pasterzu wierny,
Na błędne owieczki bądź miłosierny.
O Słowo Przedwieczne...
6. Ach, już Cię żegnamy nasz Jezu luby,
Błogosław w tem życiu, broń dusz od zguby.
O Słowo Przedwieczne...

Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0248. Gloria, gloria zawołajmy

Prafraza pieśni z XVIII w., (K. Gw.)

1. Glo - ria - a, glo - ri - a za - wo - łaj - my,
 Glo - ria - a, glo - ri - a za - śpie - waj - my,

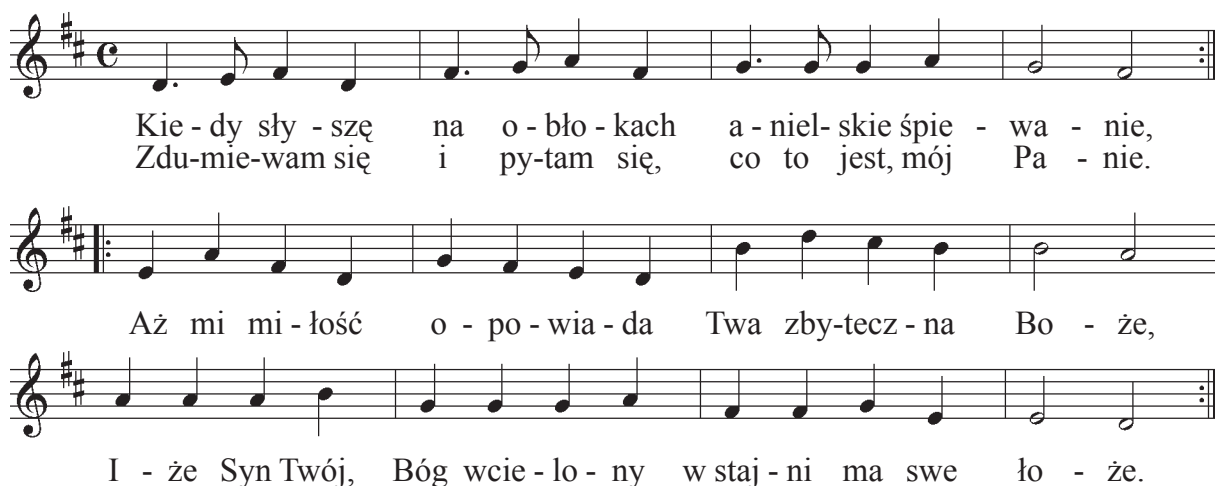
Chwa - ła bądź na wy - so - kość - ci, A po - kój lu - dziom w ni -

sco - ści, Po - kój lu - dziom w ni - sko - ści.

2. Pokłon złożmy z pasterzami,
 Nućmy zgodnie z aniołami:
*Chwała bądź na wysokości,
 A pokój ludziom w niskości. (2)*
3. Adorujmy wcielonego
 Syna Boga przedwiecznego:
Chwała bądź na wysokości...
4. Całym sercem się radujmy,
 Z całej duszy wyśpiewujmy:
Chwała bądź na wysokości...

ks. Jan Siedlecki, Śpiewnik kościelny

0249. Kiedy słyszę na obłokach



Kie - dy sły - szę na o - bło - kach a - niel - skie śpie - wa - nie,
 Zdu-mie-wam się i py-tam się, co to jest, mój Pa - nie.

Aż mi mi - łość o - po - wia - da Twa zby-tecz - na Bo - że,

I - że Syn Twój, Bóg wcie - lo - ny w staj - ni ma swe ło - że.

2. Kędy członki święte sianem ostrym przyodziewa,
 A mróz i wiatr bardzo przykry zewsząd Go przewiewa.
 Idę bliżej ku stajence, widzę iżę Sobie,
 Dosyć w lichym, bo bydłęcym, tron założył żłobie.
3. Wół i osioł parą swoją, coś Go niby grzeją,
 A z Dzieciny łez strumienie obfite się leją.
 Józef z Matką ubolewa, widząc nowe dziwy,
 Że z bydłety współ leży, Pan i Bóg prawdziwy
4. Nigdy nie była słychana ludziom ta nowina,
 Że niezmierny stał się dla nich teraz Bóg-Dziecina.
 Cóż Cię Panie sprowadziło do tak lichej doli?
 Twoja miłość, byśmy wyszli z czartowskiej niewoli.
5. Inaczej to być nie mogło, tylko przez pokorę
 Twą prawdziwą, bo nad nami pycha wzięła górę.
 Za co niech Cię wsze stworzenia wielbią, o mój Panie!
 Co ma niebo, ziemia, morze, dopokąd ich stanie.

Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0250. Bóg w Trójcy Świętej

Bóg w Trój- cy Świą- tej spra- wił to w nie - bie
A - by grze - szni - ka przy- jął do sie - bie,
Któ- ry Go przez grzech po- rzu - cił, Chce by się do
Nie - go wró - cił, Dziw- nym spo - so - bem.

2. Bóg Ojciec Syna z łona swojego, * Zsyła na okup człowieka grzesznego:
Tak Bóg Syn, Jezus najmilszy, * Idzie na świat, nie kto inszy,
Zbawić człowieka.
3. Zstępuje posel z nieba górnego, * Jako pociecha ludu swojego:
Bóg Ojciec swą wszechmocnością, * I Duch święty swą mądrością
Wszystko to sprawił.
4. Panna poczęła i porodziła, * Gdy przez miesiące dziewięć nosiła:
Złożyła go na sianeczku, * Dała pokłon Dzieciąteczku,
Z wielkim weselem.
5. Pasterze, którzy straż trzody mieli, * Światłość na niebie wielką ujrzeli:
Anioł się im okazuje, * Do Betlejem rozkazuje,
Powitać Pana.
6. Gdy przybieżeli, Dziecię we żłobie * Ubogo leży w ludzkiej osobie:
Padli przed Nim na kolana, * Powitali swego Pana
Narodzonego.
7. Panna się cieszy, Dziecię całuje, * Niewczasu jego sercem żałuje.
Mówiąc: Synu mój kochany, * Z dawna na świat pożądany
Bądź pochwalony.
8. Królowie dary oddają swoje, * Przyjmijże Dziecię, wszystko to twoje:
Pierwszy mu oddaje złoto, * Mówiąc, że już nie dbam o to,
Bo Cię miłuję.
9. Drugi kadzidło stawia przed Pana, * Znaj Stwórcę twego, duszo kochana:
Trzeci mirę ofiarował, * Każdy, co miał, to darował
Panu swojemu.
10. A my grzesznicy w grzechach ospali, * Trzeba, żebyśmy pokłon oddali:
Boć on nam odpuści grzechy, * Da z sobą zażyć pociechy
Na wieki wieczne.

0251. Baranek Boży

Ba - ra - nek Bo - ży mię - dzy by - dlę - ta - mi,
 Król chwa - ły wiecz - nej mię - dzy pa - stusz - ka - mi.

Le - ży we źło - bie, zwa - żaj co się dzie - je, Świe - cie nie -
 wdzię - czny, ser - ce we mnie mdle - je, Od za - lu

od za - lu, od za - lu.

2. Ten, co przed nim drżą nawet Aniołowie,
 Którego służą są Cherubinowie.
 W takie u świata poszedł pogardzenia,
 Że nie mógł nigdzie znaleźć przytulenia,
 U ludzi, u ludzi, u ludzi.
3. Dlaczego w polu musiał mieć gospodę
 W tak nieprzyjazną dla siebie przygodę?
 W jamie skalistej, jakoby robaczek,
 Wdzięczny Maryi schował się Synaczek,
 Synaczek, synaczek, synaczek.
4. O Boże! Boże! dziw to nad dziwami,
 Którego trudno pojąć umysłami:
 Patrzcie, jak płacze Bóg w ludzkim ciałeczku,
 Jak drży od zimna w żłobie na sianeczku
 Leżący, leżący, leżący.
5. Nie dawno przedtem pioruny i grzmoty,
 Ziemi trzęsienia i różne kłopoty,
 Na ludzi zsyłał dla ich ukarania,
 A teraz więcej na sobie z kochania
 Ponosi, ponosi, ponosi.
6. Uważ więc teraz duszo miłość Boga,
 A pomyśl, jaka zły świat czeka trwoga,
 Gdy wtórą Trójcy Najświętszą osobą,
 Nieba całego i świętych ozdobą
 Wzgardzono, wzgardzono, wzgardzono.

0252. Betlejem święte miasteczko



Be - tle - jem świę - te mia - ste - czko wsła - wio - ne,
 Tyś przez Pro - ro - ków z daw-na o - gło - szo - ne:

We - dług pro - ro - ctw Mi - che - a - szo - we - go,

Z cie - bie miał wy - niść Wódz lu - du Bo - że - go.

2. To się już dzisiaj spełniło na tobie,
 Posiadasz Boga w maluczkiej osobie:
 O jakże wdzięcznie brzmią Anielskie pienia,
 Wyśpiewujące hymny uwielbienia.
3. Tych więc Aniołów i my naśladujmy,
 Uczcijmy z nimi, z nimi się radujmy,
 Wołając: witaj o Panie nad pany,
 Przez twych Proroków z dawna obiecany.
4. Izajasz, wesel się wraz z nami,
 Coś przejrzał duchem, my widzimy oczami:
 Oto Paniątka porodziła Syna,
 Nie znając męża, jak wdzięczna nowina.
5. I Baruch wiernych przyszłym cieszył cudem,
 Że Bóg na ziemi z swym zamieszka ludem:
 Pełnią nadzieję, którą tęskność sładził,
 Dziś nam w Betlejem Chrystus się narodził.
6. Izajasz, coś za ludem prosił,
 I głos do Pana zastępów podnosił,
 By dał Baranka nam panującego,
 Pójdź do Betlejem, tam masz złożonego.
7. Co Patryarchom poprzysiągłeś” Panie,
 Że ze krwi onych Mesyas powstanie,
 Toś dzisiaj ziścił, gdyś Dawida plemię
 Uczcił synostwem Zbawiciela ziemię.
8. Pójdź pokolenie Judy, witaj Pana,
 Złóż mu twe berło, padnij na kolana:
 Bo oto woła Bóg Jakuba mową,
 Że wszystkich ludów Chrystus będzie głową.

0253. Mesyas przyszedł

(Na dzień św. Jana Ewangelisty)

t. XVII w.

(Miod)

Me - sy - asz przy - szedł na świat prawdzi - wy I pro - rok za - cny
z wiel - ki - mi dzi - wy, Któ - ry przez swo - je zna - ki
dał wo - dzie win - ne sma - ki w Ka - nie Ga - li - lej - skiej.

2. Wesele bardzo zacne sprawiono, * Pana Jezusa na nie proszono
I zwolenników Jego, * By strzegli Pana swego
W Kanie Galilejskiej...
3. Z wielkim dostatkiem potrawy noszą, * Pana Jezusa, aby jadł, proszą;
Wszystkiego dosyć mają, * Tylko wina czekają.
W Kanie Galilejskiej...
4. Matka zaś Jego, gdy to ujrzała, * Oblubieńcowi dogodzić chciała;
Prosiła swego Syna, * By sprawił z wody wina.
W Kanie Galilejskiej...
5. Pan Jezus, chcąc tym uszlachcić gody, * Kazał nanosić dostatkiem wody;
Hej, gody, gody, gody, * Wnet będzie wino z wody.
W Kanie Galilejskiej...
6. Wnet prawdziwego Boga poznali, * Gdy zamiast wody, wino czerpali;
Hej, wino, wino, wino, * Lepsze, niż pierwaj było.
W Kanie Galilejskiej...
7. Przez narodzenie Twojego Syna, * Każ nam nalewać, Panienko, wina;
Hej, wina, wina, wina * U tak dobrego Pana.
W Królestwie niebieskim...

0254. Ej, byliśmy bracia

Ej by - liś - my bra - cia pa - stu - szko - wie w Be - tle - jem,
 Wi - dzie - liś - my Dzie - cię De - um na - tum et Re - gem,
 Je - zu - sa z Ma - ry - ją śli - czną jak li - li - ja;
 Ej, ko - lę - da, ko - lę - da, ej, ko - lę - da, ko - lę - da,
 Ej, ko - lę - da, ko - lę - da, ej, ko - lę - da, ko - lę - da.

2. Gdy Panna Maryja Jezusa porodziła,
 Zaraz go powiwszy w żłóbku położyła;
 Służyły Mu też społem, osiołek wraz z wolem.
Ej kolęda, kolęda...
3. Aleć to tam szopka bardzo lichy pokryta.
 A po większej części wcale nie poszyta;
 Wiatry ostre wieją, ogrzać się nie daia,
Ej kolęda, kolęda...
4. Pójdźże ty Bariosu, poszukaj w dosnu słomy;
 A jeżeli nie znajdziesz, pożyczymy u Tomy;
 Snopków narobimy, szopką poszyjem,
Ej kolęda, kolęda...
5. Drudzy bracia wozy, jakie mają, niech włożą,
 Mierzwy, gnoje, śmiecie, prochy niech wywożą
 Choć to tam ubogo, ale chędogo.
Ej kolęda, kolęda...
6. Witaj Paniczu, narodzony nasz Boże!
 Pójdziemy koleją w dzień i w nocy na stróże;
 Szczypek narąbiemy, wody przyniesiemy.
Ej kolęda, kolęda...

Kantyczki z nutami, Kraków 1911
 zob. nr 268. *Hej, byliśmy bracia*

0255. Boscy posłowie

Bos- cy po - sł o - wie, o świę - ci A - nie - li, Od was nam przy- szła
z nie- ba ta no - wi - na, Że w sta- je - ne - czce na bied- nej po- ście - li
Pan - na po- wi - ła nam Bo- że- go Sy - na. My się dziś bied - ni
ra - du - je - my z wa- mi, Że się zmi - ło - wał Bóg nad grze- szni- ka - mi.
My się dziś bied - ni ra - du - je - my z wa - mi,
Że się zmi - ło - wał Bóg nad grze - szni- ka - mi.

2. Biedni pastuszki, pobożni prostacy! * Wyście Aniołom pierwsi uwierzyli.
Chociaż byliście najwięksi biedacy, * Pierwsi z darami do szopki przybyli.
*Jak wy Jezusa witali ze łzami,
Tak my biedacy, witamy go z wami,*
3. Od wschodu mędrcy, królowie bogaci, * Wyście Jezusem biednym nie wzgardzili,
Wyście w pastuszkach poznali swych braci * I razem z nimi Bogu się skłonili.
*Jak wy Jezusa czcili z pastuszkami,
Tak my go czcimy dzisiaj wszyscy z wami.*
4. Wy dobrej woli ludzie na tej ziemi, * Co macie w sercu Jezusa małego,
Co uznajecie słowami waszymi * Każdego człowieka za bliźniego swego
*Śpiewajmy razem Panu nad Panami
Tyś naszym Ojcem, my Twymi dziatkami.*
5. Cieszymy się wszyscy na tej naszej ziemi, * Jezus nam rączką swą pobłogosławi.
Oddali smutek, wesprze łaski swymi, * Zaszczepli miłość i wiecznie nas zbawi.
*Tobie więc Jezu, chwała nad chwałami,
Niechaj brzmi dzisiaj tysięcy ustami.*

0257. Hej, pasterze

Hej pa - ste - rze! wy - tłu - ma - czcie, cóż to zna - czą
te dzi - wy? Ja-sność wiel - ka spa - dła z nie - ba,
gdy - by o - gień pra - wdzi - wy.

2. Ku stajence idę bliżej, tu spostrzegam, że sobie
W bardzo lichym, co w bydłym Bóg założył byt w żłobie.
3. Józef z Maryą ubolewa, patrząc na nowe dziwy,
Że z bydłaty wespół leży Pan i Stwórca prawdziwy.
4. Cóż Cię Panie sprowadziło tu do lichej tej doli,
Miłość Twoja, byśmy wyszli z czarta wiecznej niewoli.
5. Niech Cię za to, żeś się zniżył, wielbią wszystkie stworzenia,
Niech Cię wielbi ziemia, morze, boś zszedł dla odkupienia.

Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0258. Dziecina mała

Dzie - ci - na ma - ła Bóg Stwór-ca nie - ba!
A kę - dyż nam Go szu kać po - trze - ba?

W sta - jen - ce w Be - tle - jem po - wi - ła
z we - se - lem Ma - ry - ja Sy - na,
pię - kna no - wi - na.

2. Opiekun Józef był ukochanym, * Ojcem Jezusa był domniemanym:
Garść siana suchego położył pod Niego, * W zimnym żłóbeczku, a nie w łóżeczku.
3. Małe Pachole, mój Jezu drogi! * Jakie wytrzymasz ten to mróz srogi:
Wół z osłem chuchają, parą zagrzewają, * By Dziecię spało, a nie płakało.
4. Anioł pasterzów, co trzody strzegli * Wzywa, ażeby do szopy biegli:
Pasterze biegajcie, Pana powitajcie, * Leży w żłobie, w małej Osobie.
5. Gdy pastuszkowie głos słyszą taki, * Iwan porywa z kobiłą ptaki;
Wojciech wziął dwa skopy, pobiegli do szopy * Przywitać Pana, paść na kolana.
6. Upadłszy wszyscy pod nogi Boga, * Kuba dobywa swojego roga;
A drudzy śpiewali, na multankach grali: * Razem tańczyli, Dziecię cieszyli.
7. Potem swe dary ofiarowali, * Co który przyniósł, Panu oddali;
Józef i Marya za dary dziękują, * Jezus łaskawy, im błogosławi.
8. A trzej Królowie ochotnie spieszą, * W Betlejem w szopce Jezusa cieszą:
Składają korony, oddają ukłony, * Króla witają, dary oddają.
9. Pójdźmyż też i my przywitać Tego * Króla nad królmi, Pana naszego.
Biegnijmy z ochotą, weźmy czystość z cnotą; * Oddajmy Temu narodzonemu.
10. Bądźże pochwałę nasz Wieczny Panie, * Któryś złożony na gołym sianie;
Wszyscy Cię witamy, dać Ci co nie mamy; * Tyś Panem nieba, masz coć potrzeba.

0261. W tej kolędzie (Let us go a-caloling)

A. Wierzbicki, English version.: Felician Sisters

Allegro animato

1. W tej ko - lę - dzie kto dziś bę - dzie, każ - dy się u - cie - szy,
 A kto ma co o - fia - ro - wać, nie - chaj przed - ko spie - szy.
Let us go a - car - o - ling this jol - ly Christmas sea - son.
Sing and play a mer - ry tune, We have a good - ly rea - son.

Dać da - ry tej mia - ry dla Pa - na ma - ło - go
And if good will fa - vors us with some do - na - tion

Bym na - był po śmier - ci zba - wie - nia wiecz - ne - go
Heav - en will pay them with peace, joy and sal - va - tion.

2. Kuba stary przyniósł dary, masła na talerzu;
 Sobek parę gołąbeczków, takich jeszcze w pierzu;
 Wziął Tomek gomółek i jajeczko gęsie;
 Bartek nie miał, co dać, dobre chęci niesie.
 3. Przeto wszyscy oddawajmy temu Panu dary.
 Pan to dobry, wszystkim szczodry, przyjmie nas do chwały.
 Niech będzie, niech będzie, Jezus pochwalony,
 Który jest, który jest w żłobie położony.
-
2. Jacob senior came to offer butter on a platter
 Joseph brought a pair of pigeons although still in feather.
 Old Thomas had goose eggs and a cheese delicious
 Poor Bartek had nothing, so he sang his wishes.
 3. Let us from our hearts sincerely send our simple treasure
 He will give His love abundant for this little pleasure.
 Forever and ever sing we to His glory
 Acclaiming, proclaiming, this new Christmas story.

0262. Boże i Królu



Bo - że i Kró - lu ja-kież Two - je tro - ny!
 Ja - kież o - zdo - by, ja-kie masz ko - ro - ny!

Szop - ka i złó - bek i nik-czem - ne sia - no

Wszy- stkie do - sta - tki, któ - re Ci tu da - no.

2. Gdzież się zostały szaty purpurowe,
 Gdzie są szkarłaty, gdzie tkaniny perłowe?
 Mizerne siano, o jak ostra trawa!
 Czemu się miększą pościółką nie stawia.
3. Schowaj pod ziemię skarby swoje, świecie,
 Schowaj włodarzu rozkoszne twe kwiecie:
 Milszy jest Bogu złóbek siankiem słany,
 Niżli szpalerów złota pełne ściany.
4. Wyjdźcie książęta z ozdobnych pokoi,
 Patrzcie, czy Bogu tak leżeć przystoi:
 Żadnych i się bogactw od was nie doprasza,
 Niech go okryje siankiem ręka wasza.
5. Wynijdźcie wszyscy, co wygod pragniecie,
 Patrzcie jak w nędzy leży Boskie Dziecię,
 Jako pogardza świata dostatkami,
 Jako naucza gardzić rozkoszami.
6. Boże, coś zstąpił z niebios wysokości,
 Nie pragniem bogactw, trzymaj nas w mierności:
 Wolimy cnoty nad bogate mienie,
 Przy którym trudno otrzymać zbawienie.
7. Twoja to łaska i upodobanie,
 Że skarb na świecie największy nam stanie.
 O nią prosimy i jej to pragniemy,
 Bo z nią szczęśliwość wieczną osiągniemy.

0263. W Boże Narodzenie (Oh, on Christmas morning)

English version.: Felician Sisters

Allegretto

1. W Bo - że Na - ro - dze - nie wszy-stko się we - se - li,
Oh, on Christmas morn - ing, mankind all re - joic - es,

Ra - du - ją się lu - dzie, ra - du - ją A - nie - li.
High from glorious Heav - en come sweet an - gel voic - es

Chwa - ła To - bie, chwa - ła, śpie - wa zie - mia ca - ła,
In a cho - rus sound - ing, through the world re - resound - ing

Hej, ko - lę - da, ko - lę - da!
Glo - ry, glo - ry, rings on high!

2. Śnieg łany zakrywa, bo przecie potrzeba * W nowej szacie przyjąć Pana ziemi, nieba,
 Który świat wybawił, w nędzy nie zostawił. * Hej kolęda, kolęda!
3. Polacy przybyli i pytają Pana: * "Czy się też odrodzi Ojczyzna kochana?"
 Dzieciątko się śmieje, więc miejmy nadzieję. * Hej kolęda, kolęda!

0264. Chwała Bogu (Glory in the Skies)

English version.: Felician Sisters

Andante Cantabile

1. Chwa - ła Bo - gu w wy - so - kość - ci
Glo - ry in the skies a - bound - ing

Chwa - ła na ziem - skiej nis - kość - ci
Glo - ry on the earth re - sound - ing

Tak A - nio - ło - wie śpie - wa - ja.
An - gels from hea - ven ac - claim - ing.

O przy - ściu Pa - na znać da - ja
Ti - dings of joy are pro - claim - ing

Chwa - ła Pa - nu na - sze - mu
Glo - ry to our God, they sing.

No - wo - na - ro - dzo - ne - mu
Glo - ry to the New - born King!

A wam po - kój na tej zie - mi,
Peace on earth to man - kind wea - ry,

Ży - cia, zdro - wia, ży - czy - my.
Bless - ings of - good will - and love

Bło - go - śła - wień - stwa na zie - mi
Gifts of grace to fill the heart.

I ży - cia wiecz - nie z Świę - ty - mi.
He - reaf - ter joy in heav'n a - bove.

0265. Już pochwalmy

The musical score is written for a single voice part on a treble clef staff. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The melody consists of several measures, some with slurs and ties. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes. The first line of music corresponds to the first line of lyrics, and the second line of music corresponds to the second line of lyrics. The third line of music corresponds to the third line of lyrics. The lyrics are: "Już po - chwal - my Kró - la te - go, W Be - tle - jem na - ro - dzo - ne - go, I Ma - ry - ję, mat - kę Je - go, Pa - na dwo - ru nie - bies - kie - go, nie - bies - kie - go." The lyrics are written in a simple, sans-serif font, with hyphens indicating syllable breaks.

Już po - chwal - my Kró - la te - go,
W Be - tle - jem na - ro - dzo - ne - go,
I Ma - ry - ję, mat - kę Je - go, Pa - na dwo - ru
nie - bies - kie - go, nie - bies - kie - go.

2. Jemu służy słońce, miesiąc, we dnie w nocy nie przestając,
Apostoli, Męczennicy, chwałą Boga społem wszyscy.
3. I my także chwalmy Jego, tego Króla Niebieskiego,
W Betlejem narodzonego, a świata głoszonego.

Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0266. Angel Choirs

J. Czech, English version.: Felician Sisters

Andantino

1. 2.

Dzi-siaj chór a - nio - łów gło- si no - wi - ne,
 Że nam nie - bo da - je szczęście je - dy - ne.
Angel choirs de- scend-ing with a star-lit train
Wake the drowsing shepherds on the qui-et plain.

Cud - ne te a - niel - skie pie - nia bu - dzą ca - ły
Sweet their mu - sic soft - ly stream - ing O'er the hill - side

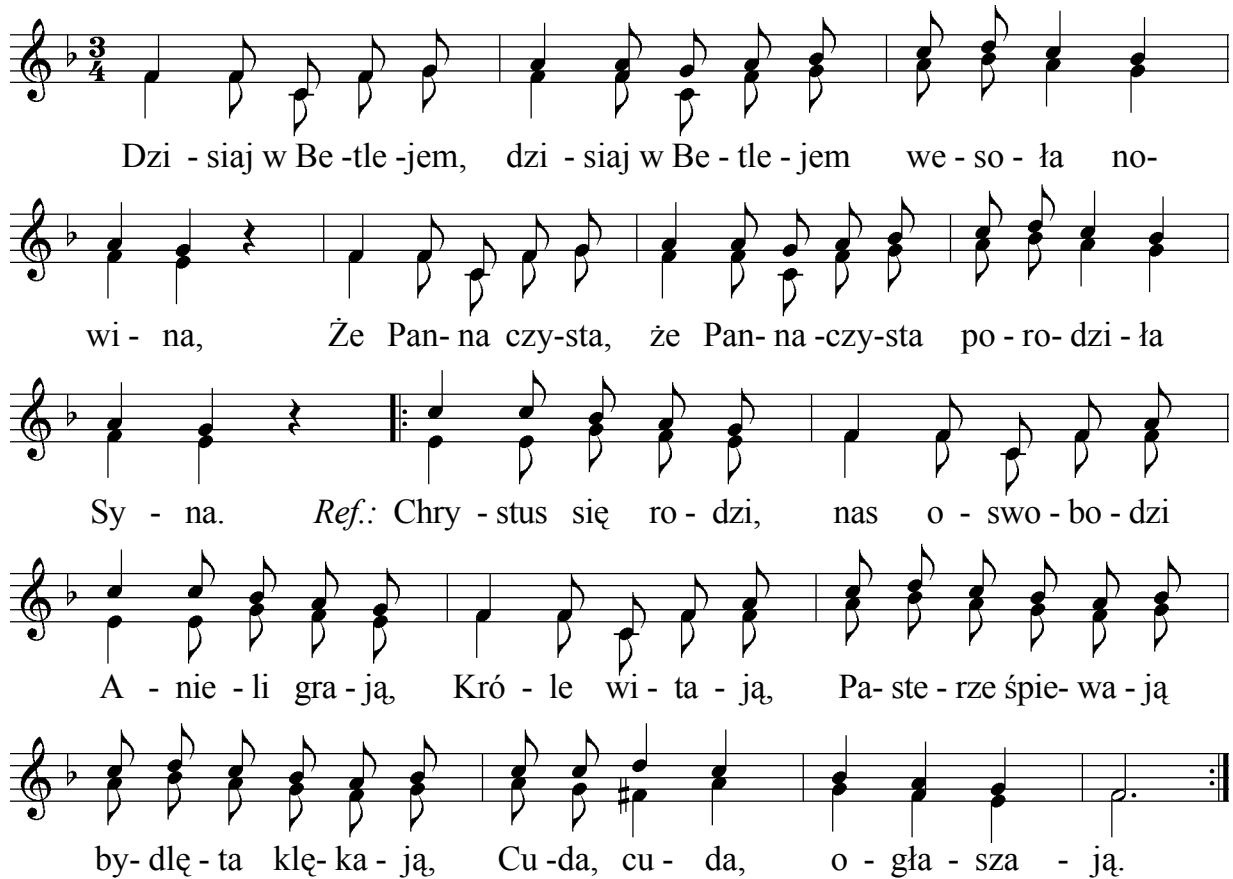
świat z u - śpie - nia, A - by spie-szył wi - tać Bo - ga Dzie-ci - nę!
bright-ly gleam - ing Bids them to the man - ger Where the Child is lain.

2. Pastuszkowie wtedy w polu drzemali, * I na głos Aniołów wnet się zerwali
 Pełni szczęścia i wesela poszli witać Zbawiciela * Swoje czyste serca Panu oddali.
3. Potem Mędrcy przyszedli od wschodniej strony * Przed Dzieciątkiem Bożym bili
 pokłony * Mirę, kadzidło i złoto, złożyli z wielką ochotą * Koło żłóbka, gdzie był
 Jezus złożony.

2. Wakened from their slumber by the heavn'ly light
 Shepherds rose a-wondering at the glorious sight.
 Then in joyous exultation Hastened with a heart's donation
 To adore the Savior born this holy night.
3. Magi rich and noble trav'ling from afar
 Sought the Infant Holy, guided by the star.
 Gold they brought in veneration Incense, myrrh, in adoration
 Humble gifts for Jesus, precious tho' they are!

0267. Dzisiaj w Betlejem

(Siedl.)



Dzi - siaj w Be - tle - jem, dzi - siaj w Be - tle - jem we - so - ła no-
 wi - na, Że Pan- na czy- sta, że Pan- na -czy- sta po - ro - dzi - ła
 Sy - na. Ref.: Chry - stus się ro - dzi, nas o - swo - bo - dzi
 A - nie - li gra - ją, Kró - le wi - ta - ją, Pa- ste - rze śpie- wa - ją
 by- dlę - ta klę- ka - ją, Cu - da, cu - da, o - gła - sza - ją.

2. Maryja Panna, Maryja Panna Dzieciątko piastuje
 I Józef święty, i Józef święty Ono pielęgnuje.
Chrystus się rodzi...
3. Choć w stajeneczce, choć w stajeneczce Panna Syna rodzi,
 Przecież On wkrótce, przecież On wkrótce ludzi oswobodzi.
Chrystus się rodzi...
4. I trzech Królowie, i trzech Królowie od wschodu przybyli,
 I dary Panu, i dary Panu kosztowne złożyli.
Chrystus się rodzi...
5. Pójdźmy też i my, pójdźmy też i my przywitać Jezusa,
 Króla nad królmi, Króla nad królmi uwielbić Chrystusa.
Chrystus się rodzi...
6. Bądźże pochwalon, bądźże pochwalon dziś, nasz wieczny Panie,
 Któryś złożony, któryś złożony na zielonym sianie.
Chrystus się rodzi...
7. Bądź pozdrowiony, bądź pozdrowiony, Boże nieskończony,
 Wsławimy Ciebie, wsławimy Ciebie, Boże niezmierny.
Chrystus się rodzi...

0267-2. Today in Bethlehem

English version: Felician Sisters

1. Dzi-siaj w Bet-le-jem, dzi-siaj w Bet-le-jem we-so-ła no-wi-na,
In Beth-le-hem, Oh, in Beth-le-hem, The ti-dings ring tri-um-phant

Że Pan-na czy-sta, że Pan-na czy-sta po-ro-dzi-ła Sy-na.
Pu-rest of vir-gins, pu-rest of vir-gins Bore the Ho-ly In-fant.

Ref.: Chry-stus się ro-dzi, nas o-swo-bo-dzi, A-nie-li gra-ja, kró-le wi-ta-ja,
Christ is born tru-ly, An-gels sing du-ly, Kings come a-doring, Shepherds are glorying

pa-ste-rze śpie-wa-ja, by-dłę-ta kłę-ka-ja, Cu-da, cu-da, o-gła-sza-ja.
Ev-en dumb cre-a tion, kneels in ad-o-ra-tion, Oh, what wonders they pro-claim. —

Mel. II, English version: Felician Sisters

Dzi - siaj w Be - tle - jem we - so - ła no - wi - na,
In Be - thle - hem the ti - dings ring tri - um - phant,

Że Pan - na czy - sta po - ro - dzi - ła Sy - na.
Pu - rest of vir - gine bore the Ho - ly In - fant.

Chry - stus się ro - dzi nas o swo - bo - dzi,
Christ is born tru - ly, an - gels sing du - ly

A - nie - li gra - ją, kró - le wi - ta - ją,
Kings come a - dor - ing, she - pherds are gloy - ing,

Pa - ste - rze śpie - wa - ją, by - dle - ta kłę - ka - ją,
Ev - en dumb cre - a - tion knelss in a - do - ra - tion.

Cu - da, cu - da o - gła - sza - ją,
Oh, what won - ders they pro - claim,

Cu - da, cu - da o - gła - sza - ją.
Oh, what won - ders they pro - claim.

2. Maryja Panna, Maryja Panna Dzieciątko piastuje
I Józef święty, i Józef święty Ono pielęgnuje.
Chrystus się rodzi...
3. Choć w stajeneczce, choć w stajeneczce Panna Syna rodzi,
Przecież On wkrótce, przecież On wkrótce ludzi oswobodzi.
Chrystus się rodzi...
4. I trzej Królowie, i trzej Królowie od wschodu przybyli,
I dary Panu, i dary Panu kosztowne złożyli.
Chrystus się rodzi...
5. Pójdźmy też i my, pójdźmy też i my przywitać Jezusa,
Króla nad królmi, Króla nad królmi uwielbić Chrystusa.
Chrystus się rodzi...

-
2. Sweet, Virgin Mary, sweet Virgin Mary, how She cares for Him
And aged Joseph, and aged Joseph, how He watches o'er Him.
Christ is born...
 3. Though in the stable, though in the stable, Christ is born of Mary
To save His people, to save His people, our Lord will not tarry.
Christ is born...
 4. Kings from the Orient, Kings from the Orient came; so we are told
Bringing the Infant, bringing the Infant gifts in chests of gold.
Christ is born ...
 5. Come, let us hasten, come, let us hasten and with joyful singing
Bowing before Him , bowing before Him greet the King of Nations.
Christ is born...

0267-3. In David's City

En. version: Re. Czesław M. Krysa, Musical Arr.: Rev. M. Oniśkiewicz



1. Dzi - siaj w Bet-le- jem, dzi - siaj w Bet-le- jem we - so - ła no - wi - na,
In Da - vid's Ci - ty, in Da - vid's Ci - ty joy - ful is the sto - ry,



Że Pan - na czy - sta, że Pan - na czy - sta po - ro - dzi - ła Sy - na.
The Son of God, the Son of God born of Vir - gin Ma - ry.



Ref.: Chry- stus się ro- dzi, nas o- swo-bo-dzi, A - nie-li gra- ją, kró - le wi - ta - ją,
Born in the Sa- vior, born our Re-deemer, An - gels a' pla - ing, Kings homage paying



pa-ste-rze śpie-wa-ją, by-dłę- ta klę-ka- ją, Cu- da, cu - da, o - gła - sza - ją.
Heav'n an' all cre - a - tion, kneel in a - do - ra - tion, Lo, what vonders do they ac - claim.

2. Maryja Panna, Maryja Panna Dzieciątko piastuje
I Józef święty, i Józef święty Ono pielęgnuje.
Chrystus się rodzi...
 3. Choć w stajeneczce, choć w stajeneczce Panna Syna rodzi,
Przecież On wkrótce, przecież On wkrótce ludzi oswobodzi.
Chrystus się rodzi...
 4. I trzech Królowie, i trzech Królowie od wschodu przybyli,
I dary Panu, i dary Panu kosztowne złożyli.
Chrystus się rodzi...
-
2. The Virgin Mary, the Virgin Mary rocks her infant Savior.
As noble Joseph, as noble Joseph ponders this new wonder.
Born is the Savior...
 3. Come, let us join in, come let us join in raising grateful voices.
For this great myst'r'y, for this great myst'r'y Jesus, comes to save us.
Born is the Savior...

0267-4. Today in Bethlehem

English version: Cecily Kowalewska Helgesen
Music Arr.: Rose Polski Anderson

1. Dzi - siaj w Betlejem,
In Beth - le-hem,

dzi-siaj w Bet-le-jem we-so-ła no - wi - na, Że Pan-na czy-sta
In Beth - le-hem Tidings ring tri - um - phant. Sweet Vir-gin Ma-ry,

że Pan-na czy-sta po-ro-dzi - ła Sy - na.
sweet vir-gin Ma-ry, Bore the Ho - ly In - fant.

Ref.: Chry-stus się ro-dzi, nas o-swo-bo-dzi, A - nie - li gra - ją, kró- le wi - ta - ją,
Born is our Savior, Bore our Redeemer, An-gels are play-ing, Kings tribute paying,

paste-rze śpie-wa-ją, By-dłę- ta kłę - ka - ją, Cuda, cu-da, o - gła-sza - ją.
Shepherds all are singing, Sheep and oxen kneeling, Lo, what wonder, each proclaiming.

Przypiew w Betlem

harm.: Jacek Rządkowski

Dzi - siaj w Bet - le - jem, dzi - siaj w Bet - le - jem we - so - ła no - wi - na; Że Pan - na czys - ta, że Pan - na czys - ta po - ro - dzi - ła - - Sy - na.

⁹ Crys - tus się ro - dzi, nas os - wo - bo - dzi; A - nie - li gra - ją, Kró - le wi - ta - ją; Pas - te - rze śpie - wa - ją, byd - le - ta kłę - ka - ją; Cu - da, cu - da o - gła - sza - ją!

0268. Harken Brethren Shepherds

English version: Felician Sisters

Ej, by - li - śmy bra - cia, pa - stusz - ko - wie w Be - tle - jem,
Har - ken brethren she - pherds, we have been to Be - thle - hem,

Wi - dzie - liś - my Dzie - cię, De - um na - tum et Re - gem,
We have seen the New - born De - um na - tum et Re - gem,

Je - zu - sa z Ma - ry - ją, ślicz - na jak li - li - ją,
We saw His Mo - ther there, sweet as the li - ly fair,

Ej, ko - lę - da, ko - lę - da. Ej, ko - lę - da, ko - lę - da.
Ey, ko - len - da, ko - len - da. Ey, ko - len - da, ko - len - da.

Ej, ko - lę - da, ko - lę - da. Ej, ko - lę - da, ko - lę - da.
Ey, ko - len - da, ko - len - da. Ey, ko - len - da, ko - len - da.

0269. Dziwne rzeczy Anieli



Dzi - wne rze - czy A - nie - li z we - se - lem śpie - wa - ją,
 Pa - na na - ro - dzo - ne - go z Pan - ny o - gła - sza - ją.

Po - kój na zie - mi lu - dziom do - brym ob - wiesz - cza - ją,

Bo - ga cze - kiem, a Pan - nę Ma - tką wy - sła - wia - ją.

2. I my dzisiaj z wdzięcznością wesoło śpiewajmy,
 Pana narodzonego z Panny wyznawajmy.
 Na wysokości Bogu chwała niechaj będzie,
 Sława Panny i Matki niechaj słynie wszędzie.

Tomasz Flaszka, Śpiewnik kościelny katolicki, Kraków 2002

0270. Judzką krainę (Far in Judea)

(Org.), English version.: Felician Sisters

Judz - ką kra - i - nę noc o - kry - ła,
I w snu ma - rze - niach za - nu - rzy - ła.
*Far in Ju - de - a, all through the night,
Stars were a - gleam with sil - ve - ry night.*

Jej ni - wy, jej ni - wy, jej ni - wy
O'er the fields, o'er the fields, o'er the fields,

Po - kój za - jął szczę - śli - wy, szczę - śli - wy.
All the world lay dream - ing deep, dream - ing deep.

Gość w Be - tle - jem mieś - cie mno - gi, I pa - ste - rze, lud u - bo - gi.
In the town the strangers questing, And the peo - ple all were rest - ing.

cno - tli - wy, cno - tli - wy.
fast a - sleep, fast a - sleep.

I w po - lu przy swej trzo - dzie, I w po - lu przy swej trzo - dzie,
She - pherds in hills and meadows, lay mid the qu - iet sha - dows

Po - snę - li w swo - bo - dzie, po - snę - li w swo - bo - dzie.
Guard - ing their flock of sheep, guard - ing their flock of sheep.

2. Wtem wskroś obłoki zajaśniały * I w nadzwyczajne przyodziały
Promienie, promienie, promienie * Całe niebos sklepienie, sklepienie.
A w powietrzu się unosi * Anioł i radośnie głosi, zbawienie, zbawienie.
Że Bóg się w polu rodzi (2), na ziemię przychodzi (2).

2. Lo, soon the skies grew wondrously bright; * Ne'er had the shepherds seen such
a sight * In the sky, in the sky, in the sky! * What could all this strange light be,
strange light be? * Overhead the angels singing * Sweetest message now were
bringing: "Haste to see, haste to see! * For in the stable lowly * Born is the
Infant Holy * All men from sin to free, all men from sin to free."

0270-2. Far in Judea

English version.: Felician Sisters

Andantino

Judz - ką kra - i - nę noc o - kry - ła,
 I w snu ma - rze - niach za - nu - rzy - ła.
Far in Ju - de - a, all through the night,
Stars were a - gleam with sil - ve - ry night.

cresc.

Jej ni - wy, jej ni - wy, jej ni - wy
 O'er the fields, o'er the fields, o'er the fields,
 O'er the fields,

Po - kój za - jał szczę-śli - wy, szczę - śli - wy.
 All the world lay dream-ing deep, dream - ing deep.

Gość w Be-tle - jem mieś-cie mno - gi, I pa-ste-rze, lud u - bo - gi.
 In the town the strangers questing, And the peo-ple all were rest-ing.

cno - tli - wy, cno - tli - wy.
fast a - sleep, fast a - sleep.

I w po - lu przy swej trzodzie, I w po - lu przy swej trzo-dzie,
She - pherds in hills and meadows, lay mid the qu- iet sha-dows

Po - snę - li w swo-bo - dzie, po - snę - li w swo-bo - dzie.
Guard - ing their flock of sheep, guard-ing their flock of sheep.

2. Wtem wskroś obłoki zajaśniały * I w nadzwyczajne przyodziały
 Promienie, promienie, promienie * Całe niebo sklepienie, sklepienie.
 A w powietrzu się unosi * Anioł i radośnie głosi, zbawienie, zbawienie.
 Że Bóg się w polu rodzi (2), na ziemię przychodzi (2).
 3. Pasterze ze snu tyrni głosy * Zbudzeni trwogą pod niebiosy
 Spojrzeli, spojrzeli, spojrzeli * Widząc cuda zadrżeli, zadrżeli.
 Lecz im Anioł rzekł, by byli * Bez wszej trwogi i spieszyli weseli, weseli.
 By Zbawiciela swego (2), witać zesłanego (2).
-
2. Lo, soon the skies grew wondrously bright; * Ne'er had the shepherds seen such
 a sight * In the sky, in the sky, in the sky! * What could all this strange light be,
 strange light be? * Overhead the angels singing * Sweetest message now were
 bringing: "Haste to see, haste to see! * For in the stable lowly * Born is the
 Infant Holy * All men from sin to free, all men from sin to free."
 3. Roused by the music sent from on high * The fearful shepherds gazed at the sky
 On this night, on this night, on this night * Such a wonder they could see, they
 could see * Said the Angel, "Do not fear, * Haste to Bethlehem so near,
 Sing with glee, sing with glee, * For on this glorious morn * A Savior has been
 born; There is awaiting thee, there is awaiting thee!"

0271. Gwiazdka na niebie (Bright is the Star)

t., m.: W. Żeleński, English version: Felician Sisters

Gwiazd-ka na nie - bie tak jas- no lśni i mru-ga na nas
Gleam -ing in yon - der far Eastern sky, Bright is the star that

byś - my tam szli, Gdzie ja- ko zo - rza Dzie-ci-na Bo - za
beck- ons us nigh, Where in the Man -ger, Light ev-en stran - ger

Na świat ca - ły rzu - ca blask. Złącz - my gło - sy
Shin - es upon us fron on high. Let our voi - ces

w zgod- ny ton I serc wdzięcz - nych nieś - my płon.
bring a - new, To our Sav - ior hom - age due,

Gdzie ja- ko zo - rza, Dzie-ci-na Bo - za Na świat ca - ły rzu-ca blask.
Where in the man -ger Light even stranger Shines in Christ the Sav-ior true.

0272. Gwiazda zabłysła

Gwia - zda za - błę - śła no - wa na wscho - dzie,
Wsta - waj za - pad - ły w cie - niach na - ro - dzie.

Prę - dko, prę - dko, prę - dko, prę - dko two - je - go,

Szu - kaj świa - tła to - bie świ - ta - ją - ce - go.

2. Wszyscy snem twardym leżą uśpieni.
Sami królowie trzej ocuceni;
Rano, rano, rano, rano powstają,
Złote blaski złotej zorzy witają.
3. Rusza po niebie świecąca gwiazda,
Idzie za wodzem gromadna jazda:
Bieży, bieży, bieży, bieży, a w tropy
Za nią Króle biegną do ciemnej szopy:
4. Tamże szukane Dobro znajdują,
Tam przed Nim padłszy, dań ofiarują:
Czołem, czotem, czołem biją jasnemu,
W cieniu ciała Słońcu Utajonemu.
5. Słońce Przedwieczne przez Twe zjawienie,
Które się żarzysz nam na zbawienie;
Zapał, zapał, zapał, zapał zmrożone
W cieniu zimnej nocy serca zgaszone.

Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0274. Narodził się w stajni (In a Lowly Manger)

English version.: Felician Sisters

Na - ro - dził się w staj - ni Je - zus u - bo - gi,
In a low - ly man - ger Christ is born to - night.

U - ni - żył ma - jes - tat, cho - ciał Pan sro - gi.
Ma - jes - ty di - vine lies, hid - den with its might.

Bę - dąc Sy - nem Naj - wyż - sze - go nie miał miej - sca god - niej - sze - go
He the Son of God for - ev - er, Found no place so wor - thy ev - er.

Swo - jej O - so - bie, Swo - jej O - so - bie.
Ho - ly Re - deem - er, Ho - ly Re - deem - er.

2. W stajni z bydłami gospodą, staje,
 Ubogim pastuszkom w pole znać daje;
 Wszyscy się ze snu porwali,
 Skoro światłość oglądali * Ponad Betlejem. (2)
3. A gdy usłyszeli anielskie pienie,
 Że się narodziło ludzkie zbawienie,
 Krzyknął jeden na drugiego:
 Pójdźmy oglądać nowego * Gościa na ziemi.(2)

2. Where the beasts were resting there He chose to stay
 Angels summoned shepherds as in fields they lay
 Soon they all beheld a wonder
 As they gazed at skies far yonder
 There over Bethlehem, over Bethlehem.
3. Voices of the angels sweetly rang on high
 Telling man's salvation is already nigh
 Quickly said one to another
 "Come along, o shepherd brother
 To greet the Savior, greet the Savior."

0274-2. Narodził się w stajni (In a Lowly Manger)

English version.: Felician Sisters

Na - ro - dził się w staj - ni Je - zus u - bo - gi,
In a low - ly man - ger Christ is born to - night.

U - ni - żył ma - jes - tat, cho - ciaż Pan sro - gi.
Ma - jes - ty di - vine lies, hid - den with its might.

Bę - dąc Sy - nem Naj - wyż - sze - go nie miał miej - sca god - niej - sze - go
He the Son of God for - ev - er, Found no place so wor - thy ev - er.

Swo - jej O - so - bie, Swo - jej O - so - bie.
Ho - ly Re - deem - er, Ho - ly Re - deem - er.

2. W stajni z bydłętami gospodą, staje, * Ubogim pastuszkom w pole znać daje;
Wszyscy się ze snu porwali, * Skoro światłość oglądali * Ponad Betlejem. (2)
 3. A gdy usłyszeli anielskie pienie, * Że się narodziło ludzkie zbawienie,
Krzyknął jeden na drugiego: * Pójdźmy oglądać nowego * Gościa na ziemi.
-
2. Where the beasts were resting there He chose to stay * Angels summoned shepherds as in fields they lay * Soon they all beheld a wonder * As they gazed at skies far yonder * There over Bethlehem, over Bethlehem.
 3. Voices of the angels sweetly rang on high * Telling man's salvation is already nigh. * Quickly said one to another * "Come along, o shepherd brother * To greet the Savior, greet the Savior."

0274-3. **Narodził się w stajni** (Unto lowly shepherds)

English version: Polish National Catholic Hymnal

Na - ro - dził się w staj - ni Je - zus u - bo - gi,
 Un - to lo - wly shep - herds watching o'er their fold,

U - ni - żył ma - jes - tat, cho - ciał Pan sro - gi.
 Came the glad - some tid - ings pro - phets had fore - told.

Bę - dąc Sy - nem Naj - wyż - sze - go, nie miał miej - sca god - niej - sze - go
 A - new star, its lus - ter bringing, An - gel hosts in cho - rus singing

Swo - jej O - so - bie, Swo - jej O - so - bie.
 O - ver Beth - l'em, o - ver Beth - le - hem.

2. W stajni z bydłami gospodą staje, * Ubogim pastuszkom w pole znać daje;
 Wszyscy się ze snu porwali, * Skoro światłość oglądali
 Ponad Betlejem, ponad Betlejem.
3. A gdy usłyszeli anielskie pienie, * Że się narodziło ludzkie zbawienie,
 Krzyknął jeden na drugiego: * Pójdźmy oglądać nowego
 Gościa na ziemi, gościa na ziemi.

-
2. Startled from their slumber, they arose that night.
 One cried to another: "Let us see this sight!"
 Let us greet this brand new wonder,
 Living bread to stave our hunger,
 Now in Bethl'em, now in Bethlehem.
 3. So they found the Christ child nestled in a stall,
 And they gave Him homage as the Lord of all.
 Fitting lodging none were able
 To provide Him, just a stable
 There at Bethl'em, there at Bethlehem.

0275. Nie masz ci nie masz

t.: XVIII w.

Nie masz ci, nie masz nad tę gwiaz - de - czkę,
co mnie pro - wa - dzi pro - sto w szo - pe - czkę.

Tam, tam, gdzie mój Pan le - ży,

W żło - bie, w lu - dzkiej o - dzie - ży.

2. Pójde ja, pójde, będę Mu służyć;
Nie dam Mu w stajni niewczasu użyć.
*Hej, hej! obrałam sobie
Służyć, mój Jezu, Tobie!*
3. Będę osiołkiem i wołkiem Twoim,
Ogrzewając Cię afektem moim.
Hej, hej
4. Żłóbeczek twardy miękko wyłożę,
Albo go w sercu moim wydrączę.
Hej, hej ...
5. Ani snu oczom moim pozwolę,
Ciebie, Dzieciatko, kołysać wolę.
Hej, hej...
6. Co tylko każesz, będę robiła;
W szczęściu, nieszczęściu będę służyła.
Hej, hej...
7. Weź mnie, mój Panie, i na krzyż z Sobą,
Gdzie się obrócisz, pójde za Tobą.
Hej, Hej...
8. Teraz Ci śpiewać i prosić będę,
Kochane Dziecię, daj mi kolędę!
*Hej, hej! nie co inszego,
Tylko Siebie Samego.*
9. Nie chce zapłaty innej od Ciebie;
Dobrze zapłacisz, kiedy dasz Siebie.
*Hej, hej! nie chcę niczego,
Tylko Ciebie Samego!*

0275-2. Nie masz ci (Tis But a Star)

English version: Felician Sisters

Nie masz ci nie masz nad tę gwiaz - decz - kę
Tis but a star so gen - tly com - pel - ling

Co mię pro-wa - dzi pro-sto w szo-pecz - kę, Tam, tam gdzie mój
That leads my way to yon-der poor dwel - ling Where my sweet - est

*

Pan le - ży W źło - bie w ludz - kiej o - dzie - ży.
In - fant Lord God In - car - nate lies a - do - red.

2. Pójdę ja, pójdę, będę Mu służyć; * Nie dam Mu w stajni niewczasu użyć.
*Hej, hej! obrałam sobie * Służyć, mój Jezu, Tobie!*
3. Będę osiołkiem i wołkiem Twoim, * Ogrzewając Cię afektem moim.
Hej, hej
4. Żłóbeczek twardy miękko wyłożę, * Albo go w sercu moim wydrążę.
Hej, hej

-
2. Haste will I there my service to offer
Lest my sweet Savior discomfort suffer.
*Jesus, Lord, I choose to be
Humble servant just for Thee.*
 3. I would be near Thee — a donkey standing
With my affection warmth to Thee lending.
Jesus, Lord...
 4. I'll make your manger soft as a feather,
Or take my heart for bed, if You rather.
Jesus, Lord...

0276. Niechaj będzie głośno (Ever Louder)

English version: Felician Sisters

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of four systems of music, each with a piano accompaniment and Polish lyrics. English translations are provided in parentheses below the Polish lyrics.

System 1:

Nie - chaj bę - dzie gło - śno wszę - dzie Z na - ro - dze - nia
 Niech stwo - rze - nie wy - da pie - nie Wi - ta - jąc Het -
Ev - er loud - er; ev - er proud - er; Let the tid - ings
Let cre - a - tion through the na - tion Glories of the

System 2:

Pa - na. Wi - taj Je - zu Zba - wi -
 ma - na. Wi - taj Je - zu Zba - wi -
e - cho round. Hail, Mes - si - ah of the
Lord re sound. Hail, Mes - si - ah of the

System 3:

cie - lu, wi - taj nasz Od - ku - pi -
 a - ges, Prom - ised King of lords and

System 4:

cie - lu, Wi - taj, wi - taj nasz Kró - lu.
 sa - ges, Hail, oh, hail, our Sav - ior God.

2. Niech brzmie głosy pod niebiosy, * Niech muzyka woła
 Z Aniołami, mieszkańcami * Niebieskiego koła:
 Wiwat z Panny narodzony, * Wiwat w żłobie położony,
 Wiwat, wiwat Bóg - Człowiek.

0276-2. Niechaj będzie głośno wszędzie

(Klon)

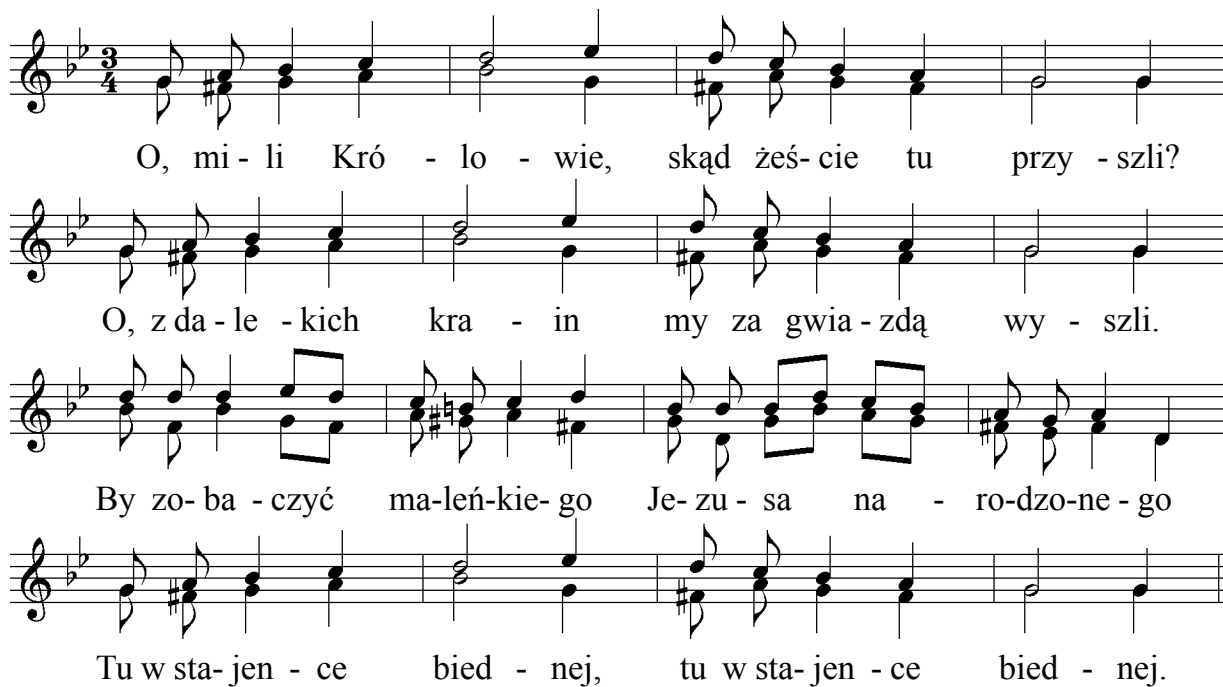


1. Nie - chaj bę - dzie głoś - no wszę - dzie,
Niech stwo - rze - nie wy - da pie - nie,
z na - ro - dze - nia Pa - na, Wi - taj, Je - zu
wi - ta - jąc Het - ma - na.
Zba - wi - cie - lu, Wi - taj nasz Od - ku - pi-
cie - lu, Wi - taj, wi - taj nasz Kró - lu.

2. Niech brzmie głosy pod niebiosy, niech muzyka płynie;
Z Aniołami, mieszkańcami w niebieskiej krainie:
Witaj z Panny narodzony, witaj w żłobie położony,
Witaj, witaj nasz Zbawco.
3. Kto więc zdoła, niech wesoła brzmi z ust jego chwała
Jezusowi Chrystusowi, a niech będzie stała!
I Maryi wsze stworzenie niech zanuci głośne pienie:
Witaj, witaj Maryjo!

0279-1. O mili Królowie

m.: Signio (Zbiór J.W.)



O, mi - li Kró - lo - wie, skąd żeś - cie tu przy - szli?
O, z da - le - kich kra - in my za gwia - zdą wy - szli.
By zo - ba - czyć ma - leń - kie - go Je - zu - sa na - ro - dzo - ne - go
Tu w sta - jen - ce bied - nej, tu w sta - jen - ce bied - nej.

2. Dary niesiem Jemu, by Mu dać z ochotą
Mirę i kadzidło, także i to złoto,
By Dziecina się cieszyła i nas pobłogosławiła
Tu w stajence biednej, tu w stajence biednej.

0279-2. O mili Królowie

Wise and Noble Kings

English version.: Felician Sisters

O mi - li kró - lo - wie skąd-żeś - cie tu przy - szli,
Wise and nob - le Kings what come ye here to hal - low

O, z da - le - kich kra - in za gwiaz - dą my wy - szli
From the Eas - ter Lands, a wondrous star we fol - low,

By zo - ba - czyć ma - leń - kie - go Je - zu - sa na - ro - dzo - ne - go,
Come we here to ho - ma - ge render To be - hold the In - fant ten - der,

Tu w sta - jen - ce bied - nej, Tu w sta - jen - ce bied - nej.
Born the King and Sav - ior, Born the King and Sav - ior.

0280. Przy onej górze (O'er Hillside)

English version: Felician Sisters

Przy o - nej gó - rze świe - cą się zo - rze
O'er hil - lside beam - ing skies are a - gleam - ing

Pa - ste - rze się u - wi - ja - ją
She - pherds all in haste ar - ray - ing

i na mul - ta - necz - kach gra - ją
Mer - ril - ly their flutes are play - ing

Nie wiem dla - cze - go. Nie wiem dla - cze - go.
Why this re - joic - ing, Why this re - joic - ing.

2. Przybądźmy do nich, poznamy po nich, * Czyli nie wiedzę o Panie,
A gdzie jest święte mieszkanie, * Narodzonego. (2)
3. Pojdźmyż do Niego malusieńkiego! * Wiem, że uprzejmie nas przyjmie
I wesoło nas obejmie * Serce me czuje. (2)

2. Come let us meet them, gently entreat them; * These kind folk will tell us dully
Of the Infant Christ born truly * In a poor manger. (2)

0281. Cicho wszędzie

Ci - cho wszę - dzie, śpi świat ca - ły, Twar-dym snem u - je - ty;

A na nie - bie gwiaz-dy gra - ły Hymn dla Bo - ga świę - ty.

Tyl - ko w po - lu o - gień bu - cha, Przy nim trzó - dka drża - ła,

Gra za - łość - nie za - wie - ru - cha, Cze - ład - ka czu - wa - ła.

2. Wtem wśród nieba błysnie luna, * Cudny blask się, toczy,
I Anielska dzwoni struna, * Strach pastuszków mroczy.
*Hej Szymonie, bracie Janie, * I wy Pawle stary,*
*Czy słyszycie to śpiewanie? * Czy to sen, czy mary?*
3. A tam niebo wciąż się pali, * Już luna na ziemi;
Wtem Anieli całkiem biali * Staną między nimi:
*Ej, nie bójcie się kochani! * Złego nie zrobimy;*
*My od Boga wam posłani, * Błogą wieść głosimy:*
4. Oto tam w lichej stajence * Bóg się dla was rodzi:
Starzec stoi przy Panience, * I Jej dolę słodzi.
*Znikły z nieba czarne chmury, * Znój wam zniknie z czoła;*
*Tak śpiewają święte chóry, * Czeladko wesola.*
5. I nuż chwycić skromne dary * Dla świętej Dzieciny;
Aż się przeląkł Józef stary * W ścianach chalupiny.
*A Jezusek śmiał się błogo, * Rączką błogosławi:*
*Już was więcej piekło trwogą * Pastuszki nie zdławi.*
6. Z pastuszkami i my łączmy * Naszych serc ofiary:
Wiara, miłość i nadzieja * To są nasze dary.
*Przyjm je, przyjm je, Jezu Drogi, * Twoje proszą dzieci,*
*Niech na ziemi zginą wrogi, * Błogi dzień zaświeci.*

Jan Kaszycki, Kantyczki z nutami, Kraków 1911

0284. Kiedy król Herod królował



Kie - dy król He - rod kró - lo - wał,
I nad Ży - da - mi pa - no - wał,
Wten - czas się Chry - stus na - ro - dził
By świat z grze - chu wy - swo - bo - dził.

2. Tego trzech Mędrcy szukali, * Pilnie się dowiadywali,
Do Jeruzalem przybyli, * Że Go tam znajdą sądzą.
3. Rzekli: gdzie jest narodzony, * Żydowski Król nam zjawiony;
Widzieliśmy gwiazdę Jego, * Ta nas prowadzi do Niego.
4. Przyszliśmy Mu pokłon oddać, * Imię Jego światu podać,
Wielki to Pan i nie lichy, * Coś jako Baranek cichy.
5. Gdy to Herod wyrozumiał, * Przeląkłszy się tak się zdumiał,
Że z nim wszystko Jeruzalem, * Zażywało strachu z żalem.
6. Tedy zebrawszy biskupy; * Mędrcy i starce do kupy,
Pyta wszystkich chcąc dochodzić, * Gdzie się Chrystus miał narodzić.
7. Wszyscy na to się zgadzają, * O Betlejem powiadają:
Że tam Pańskie narodzenie * Ma proroków upewnienie.
8. Wziąwszy król Mędrcie osobnie, * Pyta ich znowu nadobnie,
I żeby mu powiedzieli, * Co o gwiazdzie rozumieli.
9. Co skoro Herod obaczył, * Do Betlejem iść naznaczył,
Aby Dzieciątka szukali, * I jemu znać o Niem dali.
10. Idźcież spieszno wżdy Królowie, * Wysokich rzeczy medrcowie.
A ja tu was nazad czekam * I rad będę, gdy doczekam.
11. Mędrcy króla pożegnali, * Za gwiazdą się swą udali,
Która szła jako poczęła, * Aż nad Betlejem stanęła.
12. Kędy, gdy do stajni wleźli, * Czego szukali znaleźli,
Jezusa Syna Bożego * I Maryę Matkę Jego.
13. Tam na kolana padając, * Swych podarków dobywając.
Twórcy świata dali oto: * Mirę, kadzidło i złoto.
14. Bóg Mędrców przyjął uczczenie, * Dał im we śnie objawienie,
Aby Heroda mijali, * Inędy się w dom swój brali.
15. Herod o tem obwieszczony, * Gniewając się jak szalony,
Do Betlejem wyprawował, * Aby dziatki pomordował.
16. Tam wielki mord małych dzieci uczynił, * Płacz wielki matek.
Płaczą, krzyczą bez pociechy, * Zbywszy dzietek, swej uciechy.
17. Jezu Chryste proszę Ciebie, * Okaż jasność swą na niebie:
Oświeć nas z tymi Mędrkami, * Daj się szukać i z darami.
18. Byśmy prawą wiarę mając, * Z miłością w Tobie ufając,
Przyciągnięni tam do Ciebie, * Królowali z Tobą w niebie.

0285. Wiwat dzisiaj (Hail this Day)

English version: Felician Sisters

1. Wi - wat dzi - siał Bos-kiej ist - noś ci,
 Gdy zstę - pu - je z nie-bios w nis-koś ci.
Hail this day when Christ des-cend-ed low,
Worl In - car - nate to this earth be - low.

Już się o - no speł - ni - ło co pod fi - gu - rą by - ło,
Now the pro - phe - cies of old in ful - fill - ment we be - hold,

We - so - ło na zie - mi, gdy Bo - ga wi - dzi - my,
Our rap - ture be - liev - ing, tru - est God per - ceiv - ing,

Krzyk - nij świe - cie z wielkiej ra - doś - ci.
Sing, o world in joyous strains a - flow.

2. Już Proroków pismo spełnione, * Gdy widzimy Słowo Wcielone,
 Symeon się weseli, gdy słyszy, że Anieli, * Bogu wyśpiewują, pokój oznajmują,
 Serce całe radość przenika.

2. Visions of the Promise now are past; * Simeon has lived to view
 All the prophecies come true, * With his eyes beholding and his Christ en
 folding. * Lo, his spirit found the peace at last.

0286. Wstańcie pasterze (Rise Ye Shepherds)

English version: Felician Sisters

Wstań - cie, wstań - cie pa - ste - rze mi - li,
 Ży - cie Oj - cu na krzy- żu zło - ży
Rise ye shep - herds, lo in the man - ger
By His death re - deem- ing all mor - tals

Bo - że Dzie - cią - tko w sta - jen - ce kwi - li.
 I śmier - cią swo - ją nie - bo o - two - rzy.
Born lies the In - fant Lord and your Sav - ior,
He shall lay o - pen heav - en's own por - tals.

Spiesz - cie się, spiesz - cie do tej Dzie - ci - ny
Has - ten o has - ten this Child of bless - ing

O - no wam wszyst - kie od - puś - ci wi - ny.
Will free your souls from sin long op - pres - sing.

2. Biegnę, biegnę wierni druhowie, * Drogę wskazuję im Aniołowie,
 W stajence Bogu pokłon oddali * I dary z serca ofiarowali.
 Dziecię Jezus im błogosławi * A oni pewni, że wszystkich zbawi.
2. Faithful to the angel's direction * They sought the Child with humble affection;
 There in the stable they knelt before Him * With simple gifts of heart they
 adored Him; * Savior in the Infant professing, * They were assured of grace
 and His blessing.

0289. Gdy ziemię cichym snem

(The Snow Lay on the Ground)

t. XIX w., m.: Venite Adoremus

1. Gdy zie - mię ci - chym snem o - kry - ła noc, O -
The snow lay on the ground, the stars shone bright, When

ka - zał nam Bóg do - broć swą i moc. - Przy
Christ our Lord was born on Christ - mas night. Ve -

cho - dzi Bo - ży Syn - i stał się cud, - Świat
ni - te a - do - re - mus Do - mi - num, - Ve -

po - znał, że zba - wio - ny ludz - ki ród! -
ni - te a - do - re - mus Do - mi - num, -

Ref. Kła - nia - my Ci się Chry - ste, Pa - nie nasz, - bo
Ve - ni - te a - do - re - mus Do - mi - num, - Ve -

prag - niesz zba - wić nas i ca - ły świat! -
ni - te a - do - re - mus Do - mi - num. -

2. W stajence Dziecię śpi, to Boży Syn, * On życie dał na okup naszych win. * Maryjo uproś nam, by Syn Twój Bóg * Oddalał od nas wszelki ból i głód. * Kłaniamy Ci się Chryste, Panie nasz! * Bo przagniesz zbawić nas i cały świat.
-
2. Twas Mary, Virgin pure of holy Anne, * That brought into this world the God made man. * She laid him in a stall at Bethlehem; * The ass and oxen shared the roof with them. * Venite, adoremus Dominum, * Venite, adoremus Dominum.
 3. Saint Joseph, too was near to tend the child; * To guard him and protect his mother mild: * The angels hover'd round, and sang this song: * Venite, adoremus Dominum. * Venite, adoremus Dominum, * Venite, adoremus Dominum.
 4. And thus that manger poor became a throne; * For he whom Mary bore was God the Son. * O come, then, let us join the heav'nly host, * To praise the Father, Son, and Holy Ghost. * * Venite, adoremus Dominum, * Venite, adoremus Dominum.

0290. Hej, weselmy się



Hej, hej, hej!

Anieli się w niebie cieszą, * Pasterze do szopy spieszą. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Opuścili swe bydłeta, * A pobrali instrumenta. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Do Betleem gdy przybiegli, * Szopę z wszystkich stron obiegli. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Poustawiali się w szyki, * I wzięli się do muzyki. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Stach najplerwszy na swym rogu, * Rozpoczął rznąć chwałę Bogu. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Nuż w swe dudy Walek chudy, * Wit w multanki, Jan w organki. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Banach w parze na fujarze, * Bartek z Senku na bębenku. * *Hej, hej...*

Hej, Hej, hej!

Kopet kraje w szalamaje, * Wach na lirze rzeźko gmyrze. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Jacek Krupa w dromle chrupa, * Jarosz bzdurzy na bandurzy. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Sobek sobie w kobzę skrobie, * Wojtek ryczy na basicy. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Wawrzko mały tnie w cymbały, * Knapik wali na regali. * *Hej, hej...*

Hej, hej, hej!

Szczesny chelcze po surmerze, * Kasper goli na wioli. * *Hej, hej...*

0291 Blessed Day

t. i m.: Miod.; English version: Polish National Catholic Hymnal

1. Bles - sed day, fore - told us by pro - phets,
You brought un - to us a Sa - vior,
hap - py dawn we greet you.
God's own Son and Lamb true.
From hea - ven He came down and laid a -
side re - nown. That low - ly in a man - ger, One with us and
yet a stran - ger, He might give to us a glo - rious crown.

2. Love without height, depth or limit, love beyond all knowing;
Love which is in truth the Godhead, in us reaping, sowing;
Love sent down to the earth,
Jesus in human birth,
Now inspire us, now inflame us,
In His name now come and claim us,
Take from us all sadness; give us mirth.
3. Songs of praise and of thanksgiving, pray'rs of deep adoration.
Come from hearts filled with devotion, from each tribe and nation.
Lord, become the living bread,
Grant the promise that You said
Taking bread and taking wine;
Making them Yourself divine;
Number us with those whom You have fed.



Edited by Sherri Michalski Matthew

Hymns courtesy of The Polish American Liturgical Center at Orchard Lake, Michigan
www.liturgicalcenter.org

Cover Graphics from Dreamstime.com